





Nom, prénom : .....

Année scolaire 2017-2018

- A2. Plaque commémorative de l'église de San-Geminiano (place Saint-Marc).
- A3. Église de Saint-Theodore (V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècles) (détruite) construite par Narsès.
- A4. Statue de Saint-Teodoro – d'Héraclé (Todaro) sur l'une des colonnes de la place Saint-Marc (choisie par Narsès comme symbole de la ville).
- A5. Musée archéologique place Saint-Marc (salle 18-B) : statuette en bronze de Néron recevant l'hommage de Tridate ; les 5 tapis venant de Perse cadeau du Shah Abbas (voir également Au Palais Ducal dans la salle des quatre portes le fresque de Gabriele Calari représentant le Doge Pasquale Cicogna recevant l'ambassadeur de Perse ramenant les présents).
- B1. Basilique de San-Marco : chevaux de bronze (selon la légende donnés par Tridate à Néron en l'an 66 et rapportés en réalité de Constantinople à Venise par le Doge Enrico Dandolo en 1204 lors de la IV<sup>e</sup> croisade) ; signatures arméniennes sur les colonnes extérieures ; statuts des tétarques à l'entrée, Capitole du Crucifix à l'intérieur ; céramiques représentant saint Barthélemy / saint Thaddée dans le musée.
- C2. Église de Saint-Moise : tombeau du marchand arménien Martino Veleiano (milieu XVII<sup>e</sup> siècle).
- C10. Riva degli Schiavoni : Hôtel Danieli (ex Palais Dandolo appartenant au Sceriman ils louèrent début XVIII<sup>e</sup> siècle le palais à Dal Niel, dit Danieli, d'où l'hôtel fondé en 1822).
- D1. Palazzo Ducale : peinture de Calari représentant le Doge Cicogna recevant des dons de l'Ambassadeur arménien de Perse ; coin dépeignant la vie des ivresses de Noé.
- B4. Église de San-Zaccaria : construit à la demande de Léon V l'Arménien (IX<sup>e</sup> siècle), les aigles sur les chapiteaux sont ses insignes impériaux.
- C9. Palazzo Trevisan-Cappello (Rio de Palazzo n°4328) : résidence d'Etienne et de Giambattista Sceriman.
- B2. Église de Saint-Salvador : le tombeau de Caterina Cornaro (1454-1510), dernière reine de Jérusalem, Chypre et Arménie (Cilicie).
- B3. Ca' Loredan : le roi Pierre Lusignan y a séjourné, on peut voir l'emblème des rois de Chypre, Jérusalem et d'Arménie.
- E1. Calle degli Armeni : Église de Sainte-Croix, maisons arméniennes (disparu).
- E2. Ponte de Ferali, anciennement « Pont des Arméniens ».
- E5. Ruga Giuffa : emplacement des Arméniens provenant de Djoulfa.
- C11. Arsenal : l'arménien Antonio Surian (le « marangone » de l'arsenal devenu célèbre avec la bataille de Lépante 1571 et inventeur d'un médicament contre la peste en 1575, il a été chargé de soigner le quartier de « Dorsoduro »).
- C12. Ponte Storto : la maison d'Antonio Surian.
- F2. Église de Saint-Martin : où Méchitar a officié.
- F3. Fondamenta del Piovan : a vécu plus de deux années Méchitar et ses condisciples. Une plaque commémorative est apposée sur la façade.
- F4. Ca' Zenobio : Collège arménien Moorat-Raphaël, Centre d'étude et de documentation de la culture arménienne. Association pour la conservation du patrimoine culturel des Arméniens à Venise.
- F6. L'île de San-Lazzaro degli Armeni : monastère des Mekhitaristes, académie scientifique et la bibliothèque, archives des anciens manuscrits, maison d'édition, musée, galerie d'art.
- A7. Torcello église Santa Maria Assunta : plaque commémorative de la création de l'église par Isaac (639). La pierre tombale d'Isaac, Exarque arménien de Ravenne, se trouve dans l'église de Sainte Maria Assunta à Ravenne.

« Ca' » signifie « Palais » comme le Ca' Zenobio, Ca' Pesaro, Ca' Dario...

- A Origines de Venise
- B Moyen âge (relations avec la Cilicie)
- C Négociants de Nor Djoulfa
- D Art vénitien à thème arménien
- E Quartier arménien
- F Mékhitaristes
- G Varia

## Sources d'Arménie

Offert par Sources d'Arménie et Roy Arakélian  
à l'occasion du voyage de fin d'études primaires  
des élèves de la classe de CM2





## A. Origines de Venise

- A2. Plaque commémorative de l'église de San-Geminiano (place Saint-Marc).
- A3. Église de Saint-Theodore (V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècles) (détruite) construite par Narsès.
- A4. Statue de Saint-Teodoro - d'Héraclé (Todaro) sur l'une des colonnes de la place Saint-Marc (choisie par Narsès comme symbole de la ville).
- A5. Musée archéologique place Saint-Marc (salle 18-B) : statuette en bronze de Néron recevant l'hommage de Tiridate ; les 5 tapis venant de Perse cadeau du Shah Abbas (voir également Au Palais Ducal dans la salle des quatre portes le fresque de Gabriele Callari représentant le Doge Pasquale Cicogna recevant l'ambassadeur de Perse ramenant les présents).
- A6. Église de Saint-Pietro di Castello, l'ancien saint Serge et saint Bacchus, construit par Narsès arménien, exarque de Ravenne (V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècles).
- A7. Torcello église Santa Maria Assunta : plaque commémorative de la création de l'église par Isaac (639). La pierre tombale d'Isaac, Exarque arménien de Ravenne, se trouve dans l'église de Sainte Maria Assunta à Ravenne. Reliques de sainte Barbara de Nicomédie offertes par Maria Argiros à l'abbaye Saint-Jean (Abbazia di San Giovanni à Torcello) aujourd'hui se trouvant à l'Oratoire de Burano).

## B. Moyen Âge (relations avec la Cilicie)

- B1. Basilique de San-Marco : chevaux de bronze (selon la légende donnés par Tiridate à Néron en l'an 66 et rapportés en réalité de Constantinople à Venise par le Doge Enrico Dandolo en 1204 lors de la IV<sup>e</sup> croisade) ; signatures arméniennes sur les colonnes extérieures ; statues des tétrarques à l'entrée, Capitole du Crucifix à l'intérieur ; céramiques représentant saint Barthélemy / saint Thaddée dans le musée.
- B2. Église de Saint-Salvador : le tombeau de Caterina Cornaro (1454-1510), dernière reine de Jérusalem, Chypre et Arménie (Cilicie).
- B3. Ca' Loredan : le roi Pierre Lusignan y a séjourné, on peut voir l'emblème des rois de Chypre, Jérusalem et d'Arménie.
- B4. Église de San-Zaccaria : construit à la demande de Léon V l'Arménien (IX<sup>e</sup> siècle), les aigles sur les chapiteaux sont ses insignes impériaux.

- B5. Église de San-Territa (ancien) tombeau d'Isidore, le fils de l'arménien Beneventura.
- B6. Palazzo Corner della Regina : Palais de Caterina Cornaro née dans ce palais (1454-1510), dernière reine de Jérusalem, Chypre et Arménie (Cilicie) - palais reconstruit en 1725.
- B7. Église de San-Giobbe (disparu) : le roi Hétoum II faisait de fréquents séjours.

## C. Négociants de Nor Djoulfa

- C1. Paroisse de Saint-Moise : Roberto Sceriman y vivait avec sa femme Mary Sesler.
- C2. Église de Saint-Moise : tombeau du marchand arménien Martino Veleiano (milieu XVII<sup>e</sup> siècle).
- C3. Cour de Pignoli / Frezzeria (disparu) : première filiale du Sceriman à Venise (1612).
- C4. Bibliothèque Zacharie Sceriman.
- C5. Contrada San Zulian : commerces arméniens de marchandises diverses (disparu).
- C6. Église de Saint-Maria della Fava (dite aussi Santa Maria della Consolazione) : tombeau de Sceriman (devant le dernier autel à gauche) et tombeau de Manuch (à droite) daté A.D. MDCCXLVIII; l'archive paroissiale conserve un manuscrit en arménien de 1668 avec le sceau de Catholikos de Cilicie concernant les reliques de Saint Mammès de Césarée.

- C7. Campo Santa Marina : Le Palais Sceriman.
- C8. Église de Saint-Giovanni Novo (dite in Cielo) : résidence des frères arméniens à partir du XIII<sup>e</sup> siècle (ancienne) ; tombeau de Ovanes arménien de Perse (portant la date du 10 avril 1689).
- C9. Palazzo Trevisan-Cappello (Rio de Palazzo n°4328) : résidence d'Etienne et de Giambattista Sceriman.
- C10. Riva degli Schiavoni : Hôtel Danieli (ex Palais Dandolo appartenant au Sceriman ils louèrent début XVIII<sup>e</sup> siècle le palais à Dal Niel, dit Danieli, d'où l'hôtel fondé en 1822) ; Calle delle Rasse ; maisons arméniennes (disparu).
- C11. Arsenal : l'arménien Antonio Surian (le « marangone » de l'arsenal devenu célèbre avec la bataille de Lépante 1571 et inventeur d'un médicament contre la peste en 1575, il a été chargé de soigner le quartier de « Dorsoduro »).

- C12. Ponte Storto : la maison d'Antonio Surian.

- C13. Église de Saint-Canciano : où se déroula les funérailles de Zacharie Sceriman, arménien de Venise, le premier romancier satirique de l'Italie.

- C14. Salizada Seriman n°4851 : Palais Sceriman, aujourd'hui le siège d'une congrégation religieuse (Ancelle di Gesù Bambino).

- C15. Ca' Dario : vivait Abdol, un marchand arménien de pierres précieuses (il fera faillite) (XIX<sup>e</sup> siècle).

- C16. Rialto : Magasins arméniens de pierres précieuses et de tapis (disparus).

- C18. Campo Rialto Novo : première manufacture de châles implantée par l'Arménien Giovanni Zivoglis.

- C19. Lista di Spagna : palais Sceriman, qui abrite aujourd'hui les bureaux de la Région de la Vénétie.

- C20. Fondamenta Cannaregio : n° 967, Palais Surian (ex ambassade de France - où Jean-Jacques Rousseau fut employé comme secrétaire).

- C21. Malamocco : propriétés arménien (anciennes).

- C22. Mira : Villa Sceriman-Widmann, aujourd'hui centre culturel de la province.

- C23. Vo : Villa Sceriman, aujourd'hui cave Soranzo.

- C24. Mestre : centre culturel arménien « Costan Zarian ».

- C25. Este : chapelle Ca' Mori avec des tombes Sceriman.

## D. Art vénitien à thème arménien

- D1. Palazzo Ducale : peinture de Callari représentant le Doge Cicogna recevant des dons de l'ambassadeur arménien de Perse, coin dépeignant la vie des ivresses de Noé.
- D2. Église de Saint-Barthélemy, fresque représentant Saint Barthélemy baptisant le souverain d'Arménie, peint par Palma le Jeune.
- D3. Église de Santa Maria Celestia (disparu) : reliques des martyrs de l'Ararat (qui inspirent Carpaccio).
- D4. Église de Saint-Giovanni di Rialto : les frères arméniens (disparus).
- D5. Académie (Galerie) : peinture de Carpaccio représentant les martyrs de l'Ararat.

- D6. Giudecca, ancienne église de San-Biagio et San-Cataldo rasée définitivement en 1882 (à côté de l'église saint Euphémie actuelle) : reliques du martyr arménien Biagio (Blaise de Sébaste).

## E. Quartier arménien

- E1. Calle degli Armeni : Église de Sainte-Croix, maisons arméniennes (disparus).
- E2. Ponte de Ferali, anciennement « Pont des Arméniens ».
- E3. Calle Fiubera : antique colonne murée, maisons et magasins arméniens (disparus).
- E4. Église de Saint-Biagio à Forni : reliques du martyr arménien Biagio (Blaise de Sébaste).
- E5. Ruga Giuffa : emplacement des Arméniens provenant de Djoulfa.

## F. Mekhitaristes

- F1. Pont des Scudi : maison d'Hagop Hermetian, médecin du monastère de Saint-Lazare.
- F2. Église de Saint-Martin : où Méchitar a officié.
- F3. Fondamenta del Piovan : a vécu plus de deux années Méchitar et ses disciples. Une plaque commémorative est apposée sur la façade.
- F4. Ca' Zenobio : Collège arménien Moorat-Raphaël, Centre d'étude et de documentation de la culture arménienne. Association pour la conservation du patrimoine culturel des Arméniens à Venise.
- F5. Ca' Pesaro premier collège arménien Raphaël, aujourd'hui Musée d'art moderne où sont conservés sept tableaux de Levon Minassian.
- F6. L'île de San-Lazzaro degli Armeni : monastère des Mekhitaristes, académie scientifique et la bibliothèque, archives des anciens manuscrits, maison d'édition, musée, galerie d'art.
- F7. Lazzaretto Vecchio (cimetière) : tombeau de Mardiros.
- F8. Lido : siège de « la voce armena », maison de l'écrivain Costan Zarian, propriété des Mekhitaristes (disparus).
- F9. Treporti : « Via degli Armeni », maison d'édition des Mekhitaristes ; ferme agricole des Mekhitaristes.
- F10. Cavallino : sur la côte il y a des propriétés Mekhitaristes.

- F11. Asolo : Château de Caterina Corner ; tombeau de Eleonora Duse ; Villa Ararat de la famille Giurekian ; Villa Contarini-Mocenigo.

- F12. San Zenone degli Ezzelini : ancienne villa Albrizzi, maison de vacances des Mekhitaristes.

- F13. Noventa Padovana : première maison de vacances pour les séminaristes du monastère de S. Lazare.

- F14. Padoue : premier collège arménien Moorat (disparu), le palais des Arslan dit « Casa di Cristallo ».

- F15. Fiesse d'Artico : lieu de repos de la communauté Mekhitariste.

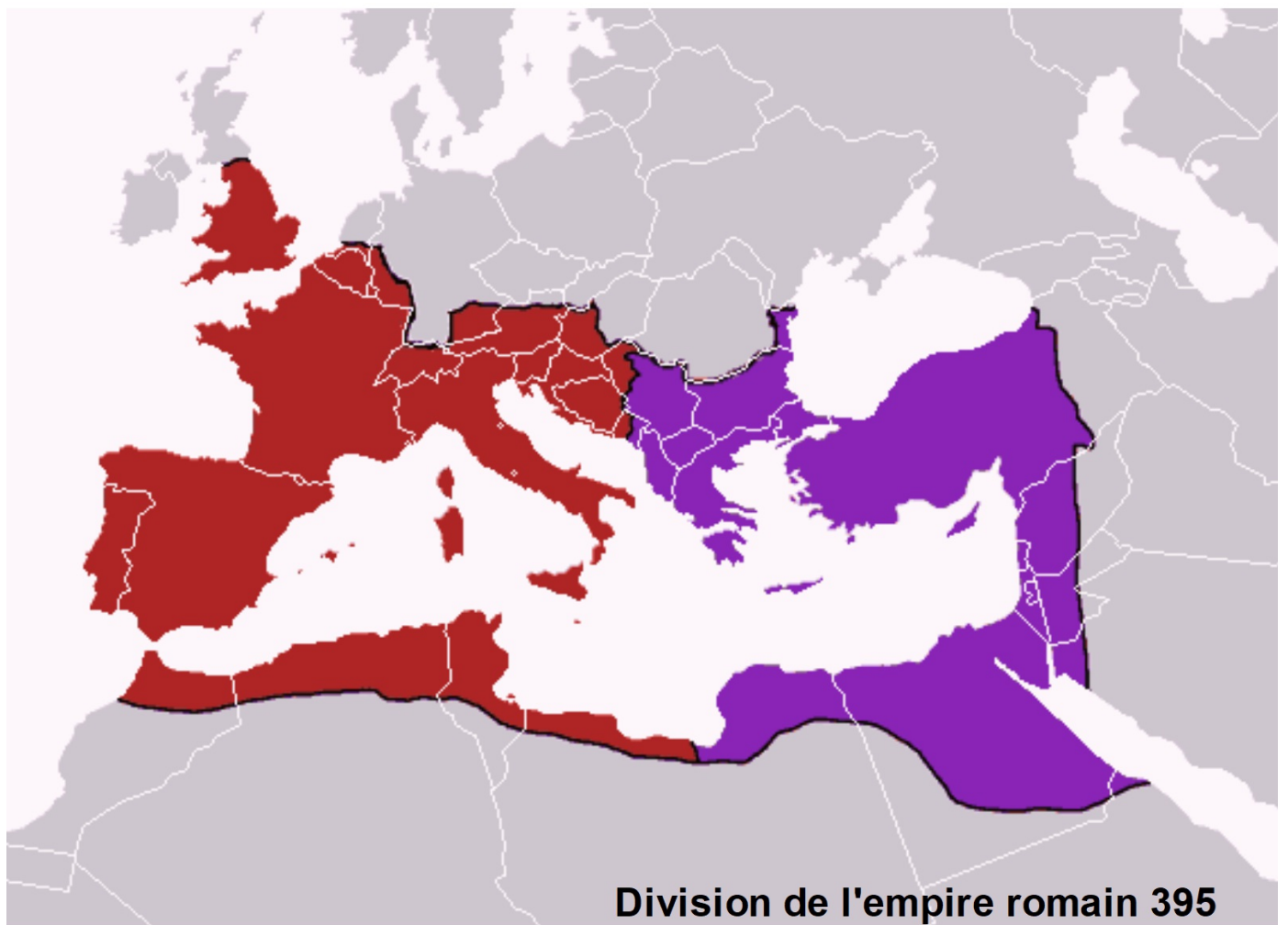
- F16. Noventa Vicentina : maison de vacances pour les étudiants et les enseignants du collège Moorat-Raphaël, Palazzo Rezzonico, aujourd'hui occupée par la commune.

## G. Varia

- G1. Palazzo Venier dei Leoni - Peggy Guggenheim : peinture sans titre (1944) par Arshile Gorky.
- G2. Ca' Cappello : chaire d'arménologie de l'Université de Venise.
- G3. Burano : Église de Saint-Martin : grand tapis arménien wishapagorg (disparu).
- G4. Albergo della Luna a accueilli les ambassadeurs arméniens.
- G5. Église de Santa-Marina (anciennement) : l'école de la paroisse a été fréquentée par des enfants arméniens, ont été enterrés dans le cimetière des Arméniens.
- G6. Église de Saint-Maria Formosa : documentation arménienne.
- G7. L'île de San-Giorgio Maggiore : ancien cimetière arménien aujourd'hui une inscription murale faite par les Mekhitaristes derrière la porte à droite de l'autel principal et une pierre tombale abandonnée dans la cour intérieure à droite de l'autel principal.
- G8. Magasins Tokazian (broderies, photographies, bijoux) sous les portiques de Procuratie Nuove.
- G9. Boutique Mavian (matériel photographique) sous les portiques de Procuratie Nuove.

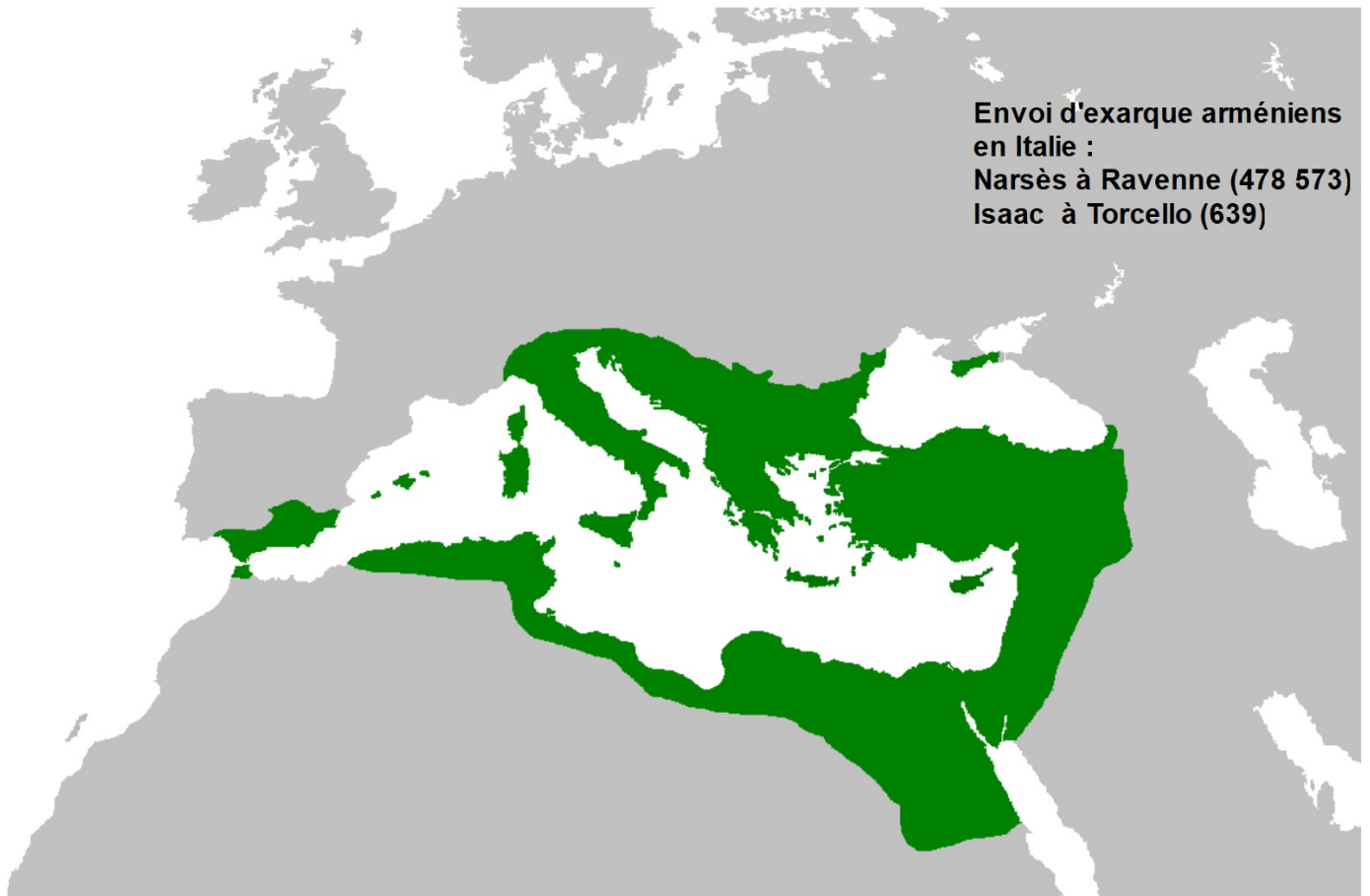
« Ca' » signifie « Palais » comme le Ca' Zenobio, Ca' Pesaro, Ca' Dario...

**Torcello**



**Division de l'empire romain 395**





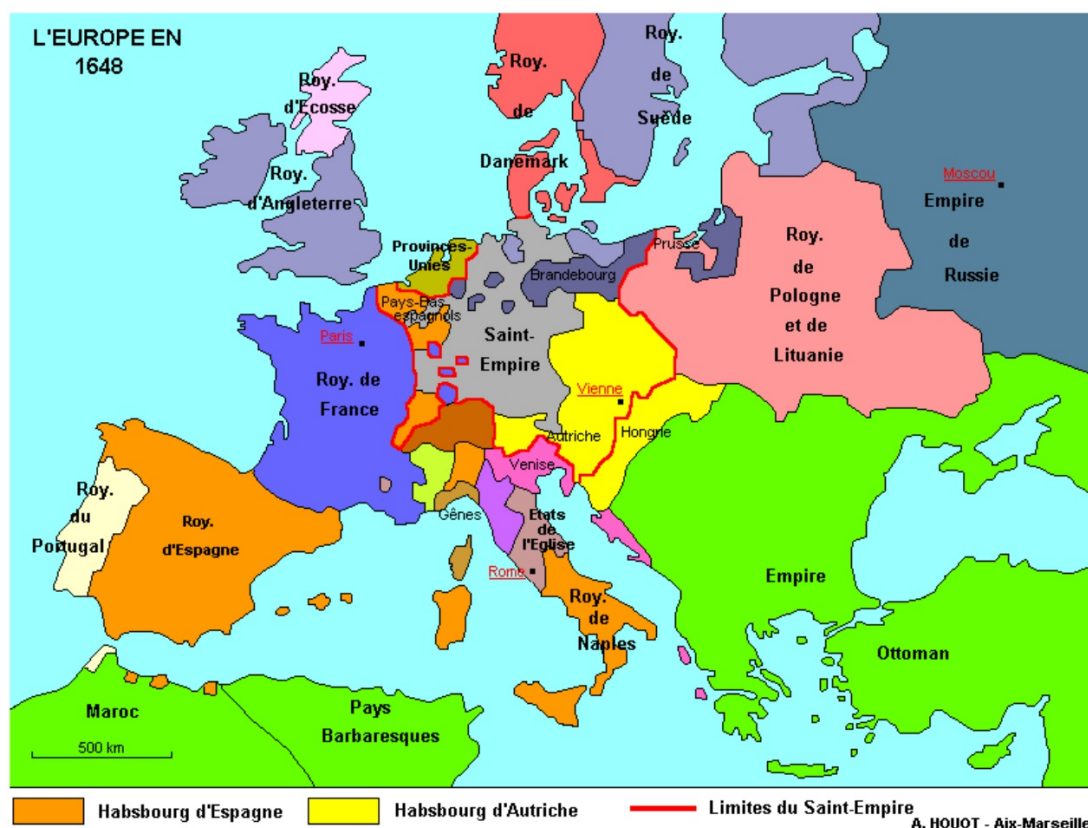
Envoi d'exarque arméniens  
en Italie :  
Narsès à Ravenne (478 573)  
Isaac à Torcello (639)

**Empire Byzantin à son apogée 550**



**Venise fondée peu après 528, elle fut la capitale pendant huit siècles (1001-1797) de la république de Venise**

**Annexée par Napoléon en 1797**













## Torcello







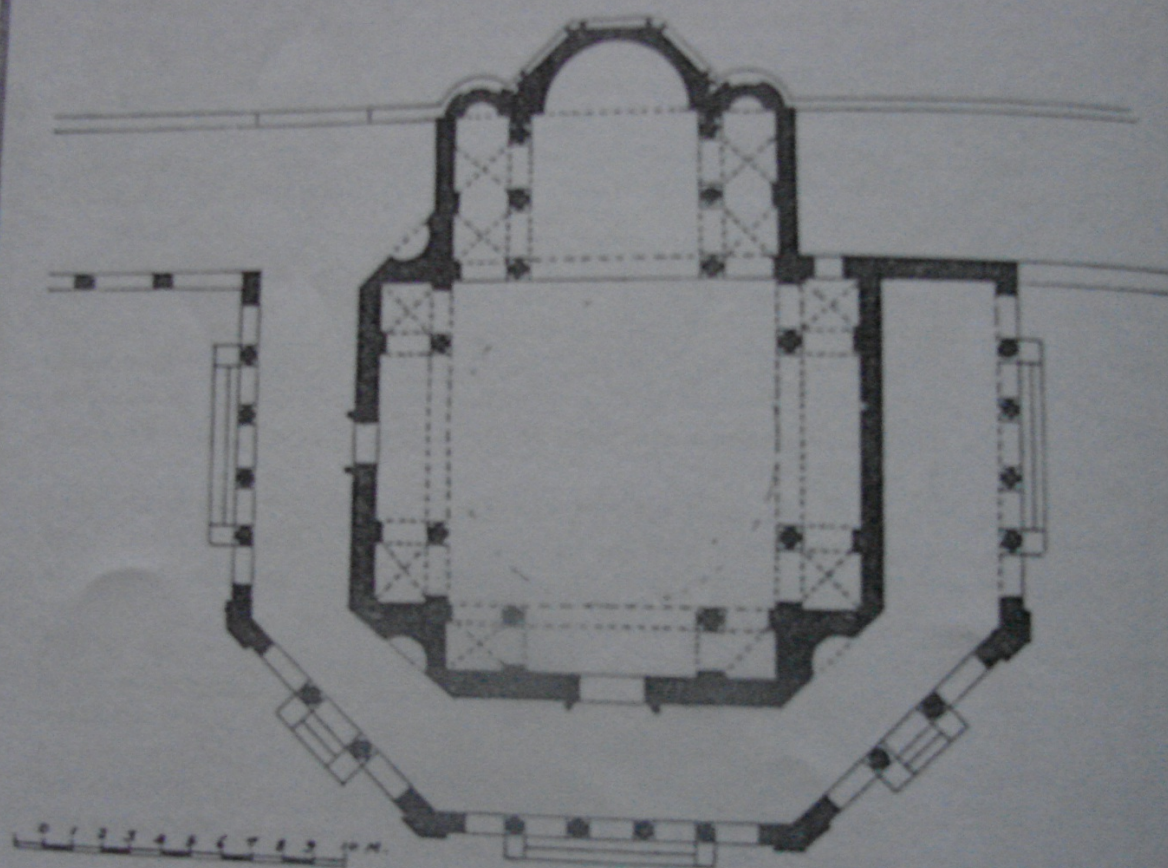
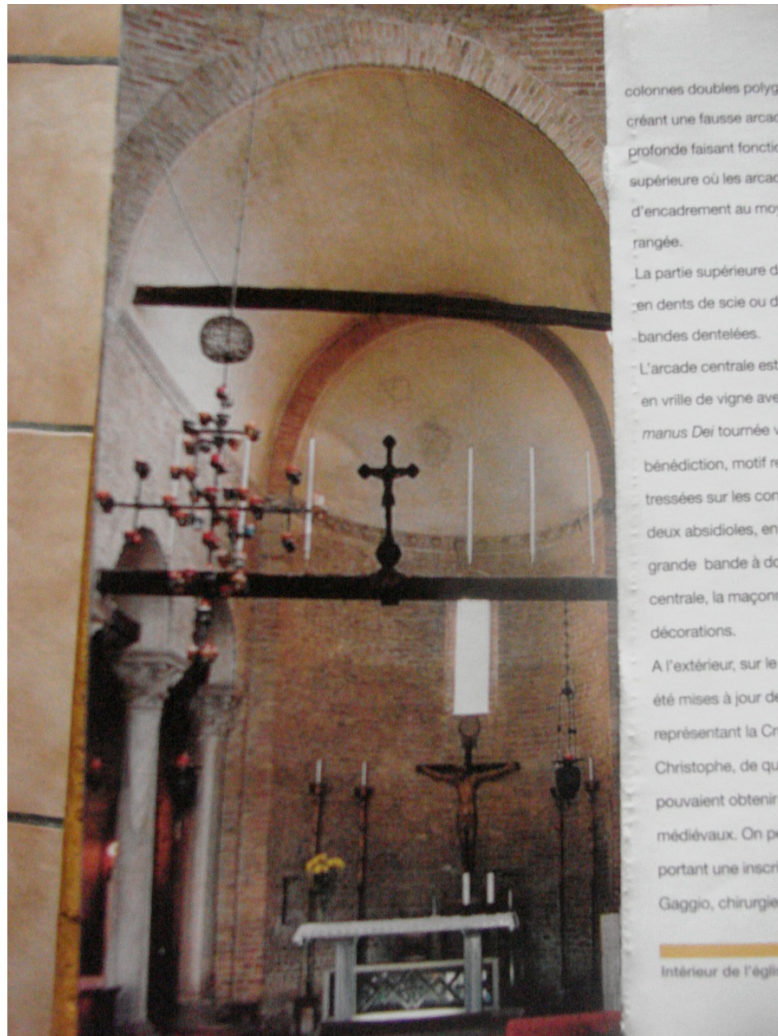


Fig. 37 - L'Edifice Carré de 14,60m.  
En plan : fig 37 : plan carré de 14,60m.



colonnes doubles polygo  
créant une fausse arcade  
profonde faisant fonction  
supérieure où les arcade  
d'encadrement au moy  
rangée.

La partie supérieure de  
en dents de scie ou de  
bandes dentelées.

L'arcade centrale est c  
en vrille de vigne avec  
*manus Dei* tournée ve  
bénédictio, motif rep  
tressées sur les contr  
deux absidioles, en r  
grande bande à dou  
centrale, la maçonnerie  
décorations.

A l'extérieur, sur le c  
été mises à jour des  
représentant la Cru  
Christophe, de qui  
pouvaient obtenir p  
médiévaux. On pe  
portant une inscrip  
Gaggio, chirurgien

Intérieur de l'église



L'église Santa Maria Assunta, célèbre pour ses mosaïques byzantines



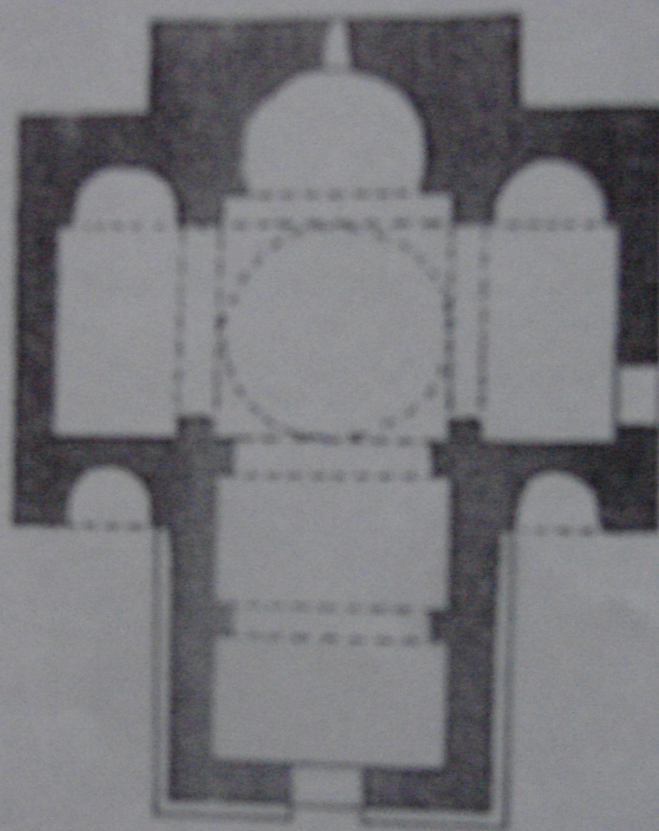
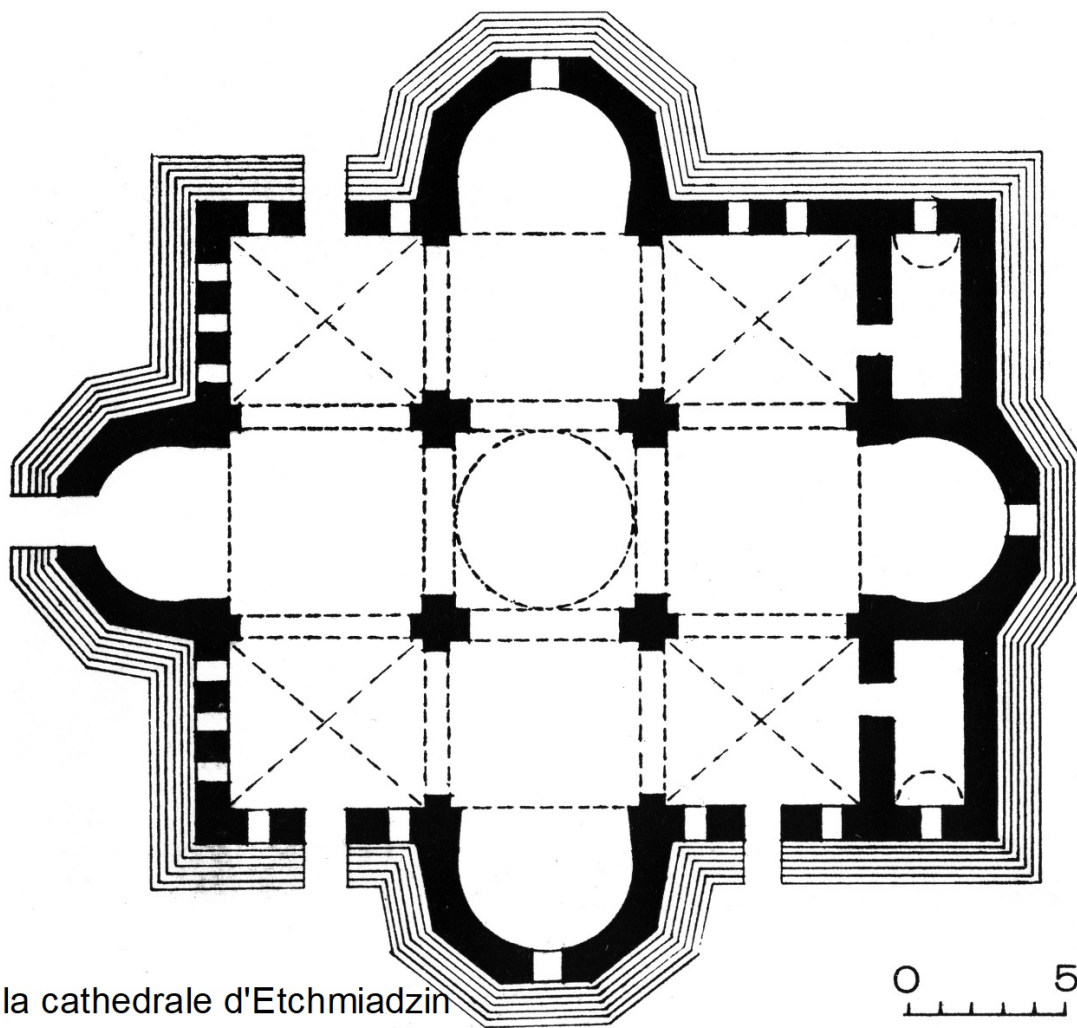


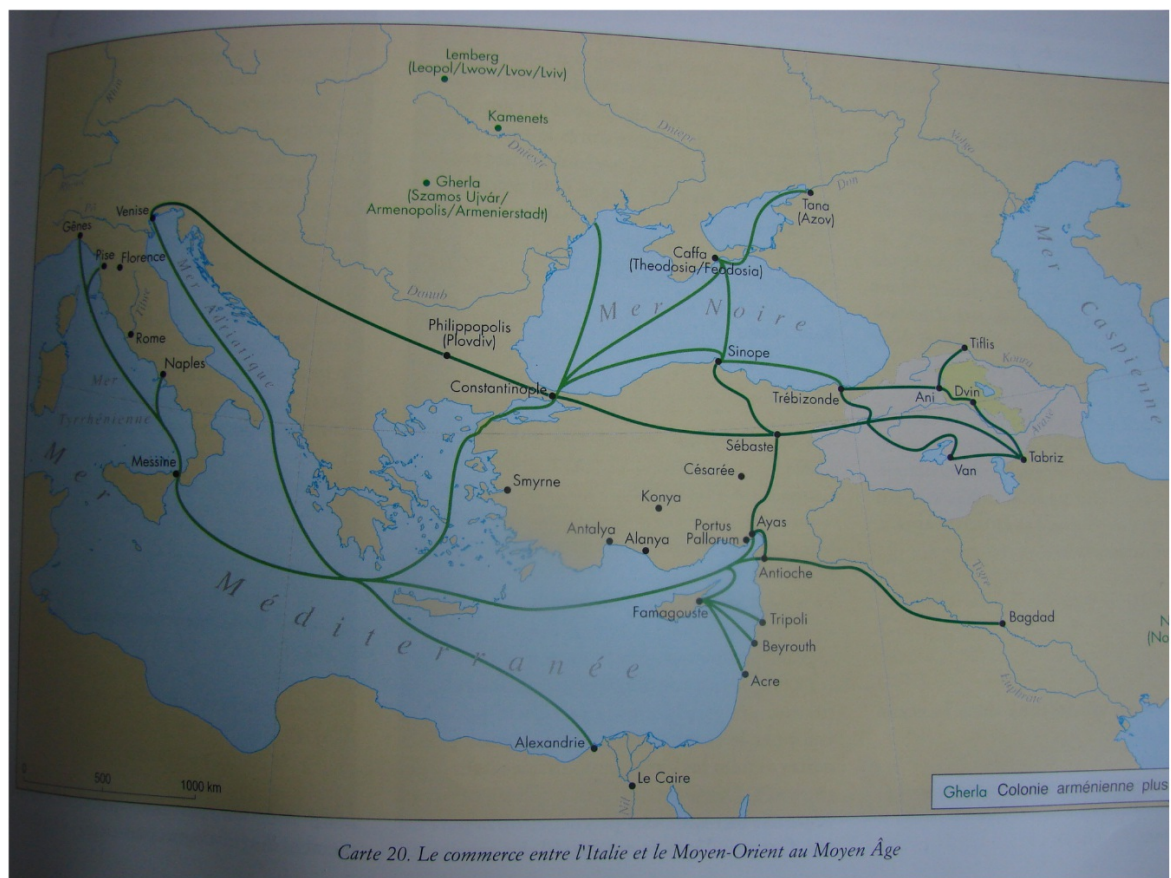
Fig. 44 - La chiesa Santa Maria d'Anicò  
(V.P. antica).





Plan de la cathedrale d'Etchmiadzin

## **Le quartier Arménien**



400 - 1400



1271

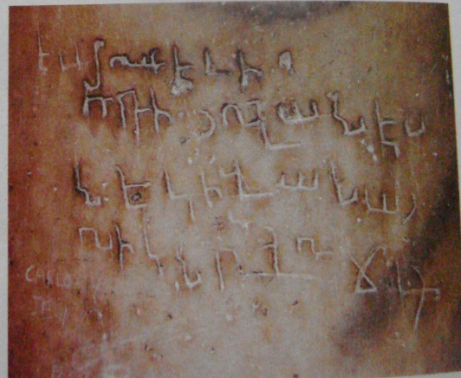
Fig. 7. Cette scène inaugure la longue suite d'images...



14  
magno incolumes redierunt uenetias.  
Anno domini M cē xv. gratias agentes  
deo qui eos detantis laboribz et periculis  
liberauit. Hec aut omnia in huius libri  
principio scripta sunt: ut agnoscat  
qui hunc legerit librum unde et quo  
modo scire potuerit dominus Marchus  
pauli duenetijs ea qz inferius continet  
Fuit enim predictus dominus Marchus  
in orientalibz partibus annis uigintisex  
per eum uniuerso tempore computato.

*Descriptio orientalium regionum. Et primo  
de minori armenia. Caplm. xi.*

**D**Arratione facta nostrorū  
itinerū: nūc adea narran  
da que uidimus accedamus  
Primo aut minorem arme  
niam breuiter describemus: Armenie  
due sūt Minor et maior Armenie mino  
ris regnum thartharis tributarium est.



*Inscriptions en arménien sur les colonnes de l'entrée de la basilique Saint-Marc à Venise (XVII<sup>e</sup> siècle).*





CHIESA DI S. CROCE  
DEGLI ARMENI  
ՍՈՒՐԲ ԽԱՉ ՀԱՅՈՑ

CONGREGAZIONE ARMENA MECHITARISTA







ԲԱՐԻ ԵԿԱՐ ՀԱՅՐԵՆԱԿԻՑ

eglise construite en 1496  
dans la maison arménienne 1350









*Le clocher de l'église Santa Croce à Venise.*

## EGLISE SANTA CROCE/



*L'autel principal de l'église Santa Croce à Venise.*





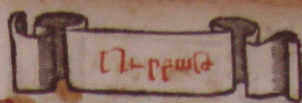





ՅԱՄԻՆ 1812 ԹՎ ՌՄԿԱ

ԱՐԴԵԱՄԲ Բ ՏՈՀԱՄԻՆ ՍԵՂՈՍԵԱՆ Ց  
ՅԱՌԱՋՆՈՐԴՈՒԹԵԱՆ  
Տ.Զ.ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ՎԴՊԻ. ԶՕՀՐԱՊԵԱՆ  
ՆՈՐՈԳԵԱԼ ԵԿԵՂԵՑԻՍ ԼԱՅՈՑ  
ԱՍ Ն ՓՈԽԱԴՐԵՑԱՆ  
ՏԱՊԱՆԱԳԻՐ Բ ԳԵՐԵԼՅԱՆ  
ԹՈՂԵԱԼ ՈՍԿԵՐՔ ՑՆԴԱՐԱՆ  
ՈՐԴԱՆԱԿԱՆ ԿՈՄԻՏԵ





Որքան ծաւր կամ չոր էք շա  
բժիշտան հաց չի անարի որ ու  
նեկ եղեցոյս: Եւ ասեց զարցի  
հապղման միջեկեր գործքս: Եւ  
ապա յասեւտաւ երկու տրա  
դրս մայկաւեգ զարաւծս:

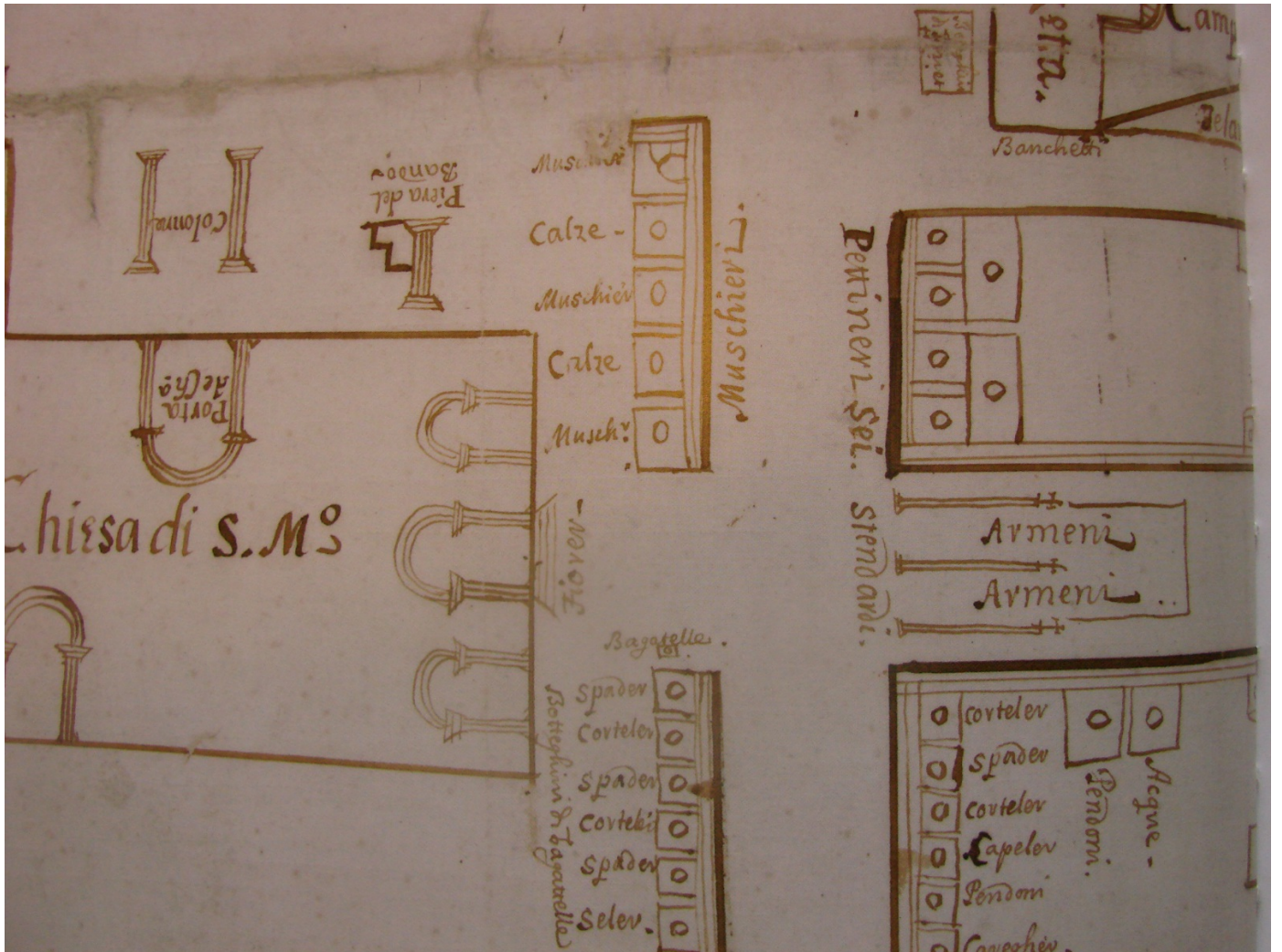

 արդամբարքեզայ  
 րումերոյ յի քիւոր  
 զաւրումեանց որը  
 զգազանկապեցեր  
 Լգրիւցիւաւումիւ նաւտ  
 ապարտեցր: Մեծեալուոր  
 Լանուատումիւ ապեւոցսիքեզ  
 Ըզկազալաւաւումիւ յիւրոց  
 Լզալաւաւոյց, Խոստովանի  
 ա.բ.

"livre du vendredi : 1er livre imprimé (1511)



**place St Marc disposition des corporations des métiers les plus représentatifs foire de la sensa XVIIè s**





**Nota di quanti Armeni, e Figli d'Armeni Adulti  
che si ritrovano in questa Inclita Città  
di Venezia, tanto Secolari, quanto  
Religiosi in questo di Primo  
Agosto 1750.**

- N. 1 Sig. Co: Emanuel Seriman  
2 Sig. Co: Alessandro Seriman  
3 Sig. Co: Michel Seriman  
4 Sig. Co: Gio: Stefano Seriman  
5 Sig. Co: Tadeo Seriman  
6 Sig. Co: Bartolameo Seriman  
7 Sig. Co: Nazario Seriman  
8 Sig. Co: Zaccaria Seriman  
9 Sig. Co: Pietro Seriman  
10 Sig. Co: Lorenzo Seriman  
11 Sig. Co: Roberto Seriman  
12 Sig. Co: Basilio Seriman  
13 Sig. Gioachin di Marco  
14 Sig. Giovanni Sciecpus  
15 Sig. Pietro Martini  
16 Sig. Gregorio Mirman  
17 Sig. Stefano Sauum  
18 Sig. Apollito d'Apel  
19 Sig. Elia d'Aleffandro  
20 Sig. Serafin di Murat  
21 Sig. Gabriello di Timoteo  
22 Sig. Giovanni di Marco  
23 Sig. Zaccaria Cafanous  
24 Sig. Baldiffiera d'Antonio  
25 Sig. Naapier Sauum  
26 Sig. Naapier di Marco  
27 Sig. Antonio d'Aleffandri  
28 Sig. Angelo d'Aleffandri  
29 Sig. Toros di Manuch  
30 Sig. Andrea Manuch  
31 Sig. Gio: Battista Manuch  
32 Sig. Giovanni Minuch  
33 Sig. Culuz di Caffa  
34 Sig. Diadato di Michele  
35 Sig. Apollito di Emanuel  
36 Sig. Saluador di Menzaccan  
37 Sig. Saluador di Arutum  
38 Sig. Giorgio di Arutum  
39 Sig. Zaccaria d'Ausi  
40 Sig. Paolo Roffi  
41 Sig. Pietro Roffi  
42 Sig. Paolo di Martin  
43 Sig. Gio: Battista di Leone  
44 Sig. Giuseppe di Leone  
45 Sig. Zoropel di Carapiet  
46 Sig. Gregorio Agdolo  
47 Sig. Lazzaro Agan  
48 Sig. Antonio Agan  
49 Sig. Marco Agan  
50 Sig. Gio: Battista Sciecpus;

- 51 Sig. Saluador di Caracas  
52 Sig. Gregorio di Giouanni  
53 Sig. Caciatur di Aricuan  
54 Sig. Filippo Azar  
55 Sig. Giacomo di Togat  
56 Sig. Giouanni Brigian  
57 Sig. Cristofolo di Giacomo  
58 Sig. Giorgio Rizzi  
59 Sig. Pietro Rizzi  
60 Sig. Baldiffiera di Malachia  
61 Sig. Vartan di Ouanes  
62 Sig. Pietro Cafanous  
63 Sig. Girach Mirman  
64 Sig. Nunciato Cafanous  
65 Sig. Cristofolo d'Arutum  
66 Sig. Apollito di Nicola  
67 Sig. Giouanni Bencle  
68 Sig. Antonio Bencle  
69 Sig. Gio: Battista Bencle  
70 Sig. Tadeo di Tomas.

**Nota de Religiosi.**

- ✠ Monsignor Atanasio d'Abram  
✠ Monsignor Minas di Peruas  
✠ Monsignor Sarchis di Costantinopoli  
✠ Co: Abb. Zaccaria Seriman  
✠ Don Melchisedech  
✠ Don Pietro di Vartanes  
✠ Don Diadato d'Aleffandro  
✠ Don Nunciato  
✠ Don Gregorio di Marco  
✠ Don Michele  
✠ Don Giouanni d'Auri  
✠ Don Antonio di Murat  
✠ Dot. Don Domenico Manuch  
✠ Don Giouanni di Pietro  
✠ Don Carapiet  
✠ Don David  
✠ Don Pietro d'Angora

Qui appresso si vede li Nomi di quelli che interuennero nel Capitolo Generale nella Chiesa di S. Croce degli Armeni adì 24. Maggio 1750, e che nuouamente riballottarono la Costituzione Nazionale 1689, e per meglio dire, l'aggiunta come si vede più sotto nel Capitolo, e fu approvato con 29. Voti.

- N. 1 Gregorio d'Arutum  
2 Apollito d'Apel  
3 Naapier d'Arutum  
4 Stefano Sauum  
5 Naapier di Marco  
6 Serafin di Murat  
7 Giorgio d'Arutum  
8 Cristofolo di Gregorio  
9 Gio: Battista Melchior  
10 Cristofolo d'Arutum  
11 Giorgio d'Arutum  
12 Arutum d'Arutum  
13 Gregorio d'Arutum  
14 Gio: Battista Melchior  
15 Zora Papel  
16 Cristofolo d'Arutum  
17 Pietro d'Arutum  
18 Filippo d'Arutum  
19 Gio: Battista Melchior  
20 Tadeo d'Arutum  
21 Cristofolo d'Arutum  
22 Cristofolo di Giacomo  
23 Giouanni di Marco  
24 Arapiet di Manghi  
25 Antonio d'Arutum  
26 Nunciato d'Arutum  
27 Zaccaria Cafanous  
28 Baliffiera d'Antonio  
29 Baliffiera d'Antonio  
30 Giouanni Bencle  
31 Apollito di Nicola  
32 Baliffiera di Malachia  
33 Pietro Cafanous  
34 Cristofolo di Gregorio  
35 Giacomo di Anania  
36 Martin di Tuma  
37 Saluador di Nizaret  
38 Minas di Diadato  
39 Giouanni di Beggian  
40 Giouanni d'Arutum  
41 Giorgio Rizzi  
42 Pietro d'Antonio  
43 Saluador Braggioghi  
44 Giuseppe di Leone  
45 Nuri di Marco  
46 Saluador di Diadato

Qui appresso si vede quelli, che interuennero nel Capitolo Generale nella Chiesa di S. Croce degli Armeni adì 24. Maggio 1750, e fecero li 12. Deputati, cioè fono Conferuatori, e Gatanti all'Instituzione Nazionale 1689, e diffinissero la Causa contro l'Eccell. Procuraia di Città, & Affantori di Giudizio pendente nel Conf. Eccell. di 40. C.N.

- N. 1 Giouanni Sciecpus  
2 Pietro Martini  
3 Apollito d'Apel  
4 Naapier di Marco  
5 Serafin di Murat  
6 Cristofolo d'Arutum  
7 Giorgio d'Arutum  
8 Cristofolo di Gregorio  
9 Zora Papel  
10 Gio: Battista Melchior  
11 Stefano di Luca  
12 Diadato di Michele  
13 Giouanni di Murat  
14 Manuch d'Oscan  
15 Stefano di Toros  
16 Zaccaria d'Elia  
17 Paolo di Giuseppe  
18 Michele di Giacomo  
19 Gregorio di Giouanni  
20 Giuseppe di Giorgio  
21 Diadato d'Andrea  
22 Cristofolo di Giacomo  
23 Giouanni di Marco  
24 Arapiet di Manghi  
25 Gabriello d'Agalar  
26 Marco di David  
27 Nunciato Cafanous  
28 Zaccaria Cafanous  
29 Baliffiera d'Antonio  
30 Giouanni Bencle  
31 Apollito di Nicola  
32 Baliffiera di Malachia  
33 Pietro Cafanous  
34 Cristofolo di Gregorio  
35 Giacomo di Anania  
36 Martin di Tuma  
37 Saluador di Nizaret  
38 Minas di Diadato  
39 Giouanni di Beggian  
40 Giouanni d'Arutum  
41 Giorgio Rizzi  
42 Pietro d'Antonio  
43 Saluador Braggioghi  
44 Giuseppe di Leone  
45 Nuri di Marco  
46 Saluador di Diadato

Nota d'Affantori di Giudizio, che interuennero nel Capitolo Generale del dì 24. Maggio 1750, per far li 12. Deputati per diffinizion della Causa contro l'Eccell. Procuraia di Città, & Affantori di Giudizio.

- ✠ Cristofolo di Giacomo } Accettò  
✠ Giouanni di Marco } no esser De  
✠ Arapiet di Manghi } putati.  
✠ Gabriello d'Agalar  
✠ Marco di David  
✠ Nunciato Cafanous  
✠ Zaccaria Cafanous  
✠ Baliffiera d'Antonio  
✠ Giouanni Bencle  
✠ Apollito di Nicola  
✠ Baliffiera di Malachia  
✠ Pietro Cafanous



**Les 1ers contact des arméniens avec Venise remontent aux années de sa formation**

**- les exarques de Ravenne : Narses, Sahak, Isaccio ( 1ère cathédrale Torcello)**

les Arméniens étaient ds citoyens byzantins : militaire, fonctionnaire, commerçant

**- Les grandes familles :**

**\* XVè Caterina Cornaro** dernière reine d'Arménie ( 1454 1510 )

**\* XVIè Anton Surian** ( réaménagement de l'arsenal, victoire de Lépante ( canon)  
(soigné tout le quartier de Dorsuduro épidémie de peste 1575)

**\* XVIIè Nombreux commerçants**

**Serpos, Mirman**

**Sceriman, Chehriman, Chahrimanian 1698**

pret de 2 millions de ducats

c'est la raison pour laquelle en 1715, mékhitar est accueilli dans le quartier de l'arsenal, avant que ne lui soit concédé l'île St Lazare.

**\* XIXè 2 riches marchands arméniens** de N Djoulfa contribueront à la création du collège Moorat Raphael





## ILE SAN LAZARRO





1676 - 1749

1715









***Mékhitar : a joué un rôle de médiateur entre les cultures d'orient et d'occident***

2 buts :

\*l'un : religieux ( œcuménisme) : son intention était de marquer plus les points de convergence que de divergences → cela en fit un incompris de même que pour l'ordre.

\*l'autre :

Souhaitait redonner son identité à son peuple qui avait perdu son état au XIVè s et qui 300 ans après ne conservait son unité qu'à travers son église et sa langue.

*San Sazzaro degli Armeni*







Vartan Arev ▸ Notre Histoire  
Arménienne à travers les livres, les  
vidéos, etc...

Admin · 2 h · 🌐

Le magazine australien The Australian évoque George Byron sur l'île San Lazzaro des Mekhitaristes Arméniens au large de Venise

Le célèbre magazine australien The Australian a publié un reportage sur Saint Lazare (San Lazzaro) l'île arménienne des Mekhitaristes au large de Venise considéré durant de nombreuses décennies comme un centre d'études arménologiques et de diffusion de la culture arménienne en Europe. L'article précise que l'écrivain britannique George Byron y trouva refuge et fut lié d'amour à cette île arménienne de Venise. A travers les ouvrages des pères Mekhitaristes il y a appris l'arménien.

The Australian raconte le parcours du père Mkhitar, un écrivain et traducteur qui vivait dans l'Empire ottoman et était résolu à donner une nouvelle vie à l'écriture et à la culture arménienne.

Étant catholique et proche de Rome il était parrainé par le Pape et fondait une congrégation sur l'île de Saint Lazare. Byron visita pour la première fois l'île en 1816.

Ս. ՂԱԶԱՐ

ԲԱՐԻ ԵԿԱՐ  
ՀԱՅՐԵՆԱԿԻՑ

ՄԻԻԹԱՐԵԱՆ ՄԱՅՐԱՎԱՆՔ

**SAN LAZZARO  
MONASTERO ARMENO**

ORARIO VISITE  
VISITING HOURS  
HEURES DES VISITES

**15:25**







## NAPOLEONE E SAN LAZZARO

Fu proprio la pubblicazione di numerose opere di erudizione e di critica che evidenziarono le benemerite della Congregazione Mechitarista, tanto da meritare un trattamento speciale nel periodo in cui Napoleone decretò l'abolizione dei monasteri "intra moenia".  
in conseguenza del carattere eminentemente culturale assunto dall'Ordine, pur senza apportare alcuna modifica alla Regola, esso ottiene di sussistere col nome di Accademia Scientifica.

### Il Decreto napoleonico

Da sei anni, la Repubblica di Venezia aveva cessato di esistere. La piccola congregazione non aveva neppure il necessario per vivere, perché i risparmi depositati presso la Zecca della Repubblica non davano più frutto come ai tempi della Serenissima. Il regno d'Italia, sotto l'egemonia della Francia, non mostrava alla Congregazione la medesima simpatia di cui aveva goduto ai tempi della Repubblica veneziana.

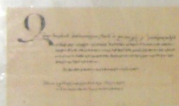
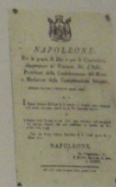
In tale situazione l'Abate Akonz convoca a Venezia i Padri e viene deciso di interessare le autorità francesi a Roma, a Parigi, a Milano e pure a Costantinopoli, dove risiedeva l'ambasciatore Ruddin, mobilitando in particolare i padri Mesrop Agatchrakian, chimico di chiara fama, Gabriel Avedikian, Vicario generale della Congregazione, e Giovanni Zohrabian, noto per la pubblicazione della Bibbia armena.

Napoleone si reca a Venezia il 27 Novembre 1807. L'abate Akonz ottiene un'udienza il 6 dicembre, in cui presentò una supplica sulla questione della sopravvivenza della Congregazione, senza ottenere una risposta definitiva.

Il 12 maggio 1810 viene decretata la soppressione di tutti i conventi, l'esproprio dei beni e la secolarizzazione dei membri.

La Congregazione invia Padre Zohrabian presso il principe Eugenio, con una nuova istanza, che viene rimessa all'Imperatore.

Il 4 settembre il principe Eugenio arriva a Venezia, e ai Padri sono consegnate due copie di un decreto di Napoleone, firmato il 17 Agosto, che stabilisce che la Congregazione dei Padri Mechitaristi è conservata nel suo stato. Giunge inoltre notizia che, considerata come Accademia di studio, essa avrebbe sempre goduto della benevolenza dell'Imperatore.



### L'Accademia Sancti Lazari

Con l'istituzione dell'Accademia Sancti Lazari non si viene soltanto a salvare la difficile situazione della Congregazione nel contesto storico delle soppressioni, ma le si riconosce ufficialmente il peso culturale esercitato, attraverso l'operosità dei Padri, ai più alti livelli.

San Lazzaro è riconosciuta quale interlocutrice delle istituzioni accademiche dello scenario internazionale.

Nel corso degli ultimi due secoli diversi eminenti studiosi nelle discipline armenologiche furono eletti membri onorari dell'Accademia Mechitarista.

Dal 1843 l'Accademia Sancti Lazari si è dotata di una rivista ufficiale, Pazmaveb, che tuttora eccelle tra le pubblicazioni negli studi armenologici ed orientalistici.



## NAPOLÉONE.

Per la grazia di Dio e per le Costituzioni,  
Imperatore de' Francesi, Re d'Italia,  
Protettore della Confederazione del Reno  
e Mediatore della Confederazione Svizzera,

Abbiamo decretato e decretiamo quanto segue:

### Art. I.

**I** Monaci Armeni dell'Isola di S. Lazzaro di Venezia sono conservati nell'attuale loro stato, finchè sia da Noi altrimenti disposto.

### II.

**I** Ministri delle Finanze e del Culto sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto che sarà pubblicato ed inserito nel Bollettino delle Leggi.

Dato dal Nostro Palazzo Imperiale di S. Cloud questo dì 17 agosto 1810.

## NAPOLÉONE.

Per l'Imperatore e Re;  
Il Ministro Segretario di Stato,  
A. ALDINI.

MILANO, dalla Stamperia Reale, prezzo 3 cent.

Décret impérial de Napoléon I<sup>er</sup> de l'an 1810  
qui reconnaît le couvent Saint-Lazare comme "Académie des Sciences".

RASSEMBLER LES SAVOIRS DISPERSES ( manuscrits  
=====> musée

FAIRE CONNAITRE ( édition, publications  
=====> production (8000 ouvrages en langue  
arménienne traduit en une dizaine de langues étrangères)

INSTRUIRE ( écoles  
=====>



A partir de 1746 jusqu'en  
1979, 29 instituts et écoles  
furent fondées dont :  
Moorat à Padoue 1834  
Raphael à Venise 1836

Les 2 furent rassemblés à  
Venise en 1870.



*Edition ( reconstitution d'un savoir arménien + universel ( traduction )*

*Publications même avant la fondation de la typographie, traductions d'œuvres littéraires occidentales, sur des sujet divers : agriculture, apiculture, de très haut niveau.*

*Recherche et collectes de manuscrits*

*Grammaire d'arménien ancien*

*Nouvelle édition de la bible arménienne*

*Une histoire de l'arménie en 3 volumes : mettait l'accent sur la continuité historique de son peuple*

*L'archéologie géographique arménienne*

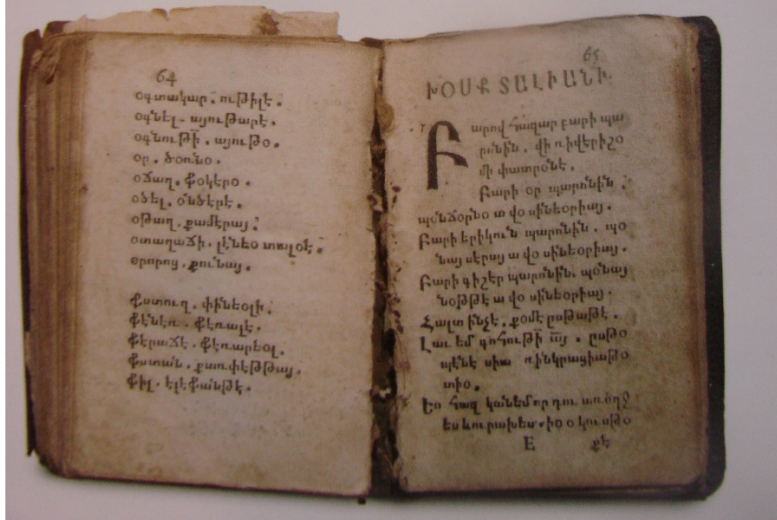
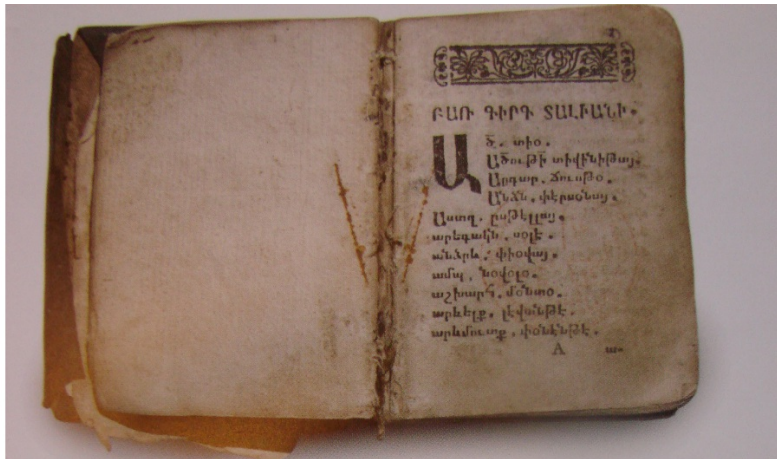
*Les traductions des textes classiques grecs et latins de la littérature européenne*

*Eurent le mérite de comprendre plusieurs années à l'avance l'importance de la valeur éducative de la presse.*

*Fondation d'une imprimerie en 1789.*



*Les publications de l'abbé Mekhitar.*





Ի խնդրել. ի ներս կուել. և. ընտել.  
 Ի մեղքս. զորդ տեսել.  
 Ի լուսարդ ետ. զճարսն. և. զարդ արանք.  
 Ի սքանախ. ժողով.  
 Ի ճրել. ժողովել.  
 Ի յեւ. բնդել. Օրդ ուղղական. յոնգիւն.  
 Ի յոյժիւթ. և. մանրիկ. և. թ. բնեւ ի խնդ մոր.  
 Ի յարել. մակարդել.  
 Ի յամել. ի նմանմել. և. տածել.  
 Ի նամք. եղանակաւ պակասի գութ.  
 Ի նամի. ե կամուտ յազգն.  
 Ի նդակել. նեղել.  
 Ի նդրուն. փորք. և. գատարկ.  
 Ի նդրակ. ինդրոզ.  
 Ի նծուոր. բերկրեալ.  
 Ի նծղալ. ինդղալ. և. կայտուոյ.  
 Ի նծ որպտուղ ծառայ. և. ի նտան.  
 Ի նկարաց. աղորի ինկոց.  
 Ի նկել. օրհնել. և. մատուցանել. և. ըն.  
 Ծայել. և. պատուել.  
 Ի նկաւ. բուծել. Տրճուտի.  
 Ի ննծոյք. ամբոխ. և. լիտի խաղ.  
 Ի յշել. գաղարկել.  
 Ի յուր. գոյն. և. փորքիկ.  
 Ի յշտի. տեղի. և. անկողնի.  
 Ի յշել. կոխել. և. փշրել.  
 Ի յգան. ծղնուտ. և. խոք.  
 Ի յգարի. լոյս գաւարի.  
 Ի յոգիւ. ճաղար. և. գիշերապնայ.  
 Ի յոյնտ. գալր.

Աղօրէն. կողմնի  
 խոյզ. իմոյթիսն կհաս առաք. անուանեալ  
 քայց քրիստոսն եց տիրորժ ուտելի:  
 Առժող. բէտ. կ. խոշոր  
 Առժող. տրտմել  
 Աղօրէալ. Հարածեալ  
 Աղօրնել. ոռոգանել  
 Արիսմ. խորաձև  
 Արիսմ. և խոխոնի, անլթար. կ. անփորձ.  
 Արիսումն. ընկուստ  
 Արկալ. խորհել. կ. Թեանդոսել  
 Արկացու Թելն. փոփոխումն  
 Արկել լկէլ. հ. Հարածել. յարնդ. բառնել  
 Արկումն. խորհումն  
 Ահական. իմաստուն  
 Ահակեր. մնադորժ.  
 Ահակերել յօշել. կ. մնալել  
 Ահեմ. մտաւոր  
 Ահեր. զերծ զերծ. կ. պիղծ. կ. ցեղէն  
 Ահեր. զազեր  
 Ահում. խորաձոր  
 Ազխոզել. սպանանել. կ. կտրատել  
 Աղորմել. ոռոգանել  
 Աղորմ. փորձալ. կ. գունկ. կ. խողումակ  
 Առձեձ. խրոսուելակ  
 Առձ. կորակ  
 Առձոձ. և խաճոպ. խորհուրդ. կ. փոր  
 ձանք մտաց  
 Այլը. գլխոյ փակել. կ. սաղաւարդ. կ. Թագ.  
 Այլակ. զոր ի վր զորմն զննն. և զգրանդ. ին  
 ի վ. սեան գլխո

143

խոյզ

A  
GRAMMAR  
ARMENIAN AND ENG

BY  
P. PASCHAL AUGHER  
D. D.




VENICE  
*Printed at the Armenian press*  
OF ST. LAZARUS  
—  
1832







vres, ce  
traduc-  
ent un  
à été  
té avec  
ension,  
  
nt une  
d'une  
ngage-  
sance  
autant  
ylisti-

ՏԵԱՌՆԵ  
ՊՈՍԻՎԻՆԻ ԻՋԻՐԵՊԻՍՆՊՈՍԻ  
ԽՈՍԻՐ  
Ի ՎԷՊՍ ԱԶԳԱՅ  
ԹԱՐԳՄԱՆԻՆԻ  
Ի Հ. ՔԵՐՈՎԱԿԵՆՆԵ Վ. ԱԶՆԱՌԵԱՆ  
Ի ՄԻՅԻՐԱՐՈՐԵՆՆԵ ՈՒՅԵՆ  
—  
ՀԱՏՈՐ Ա.  
  
Ի ՎԵՆԵՏԻԿ  
Ի ՏՊԱՐԱՆԻ ՄԻՐԱՅՆ ՂԱԶԱՐՈՒ  
ՅԵՅԵՅ

Bossuet: Discours sur l'histoire universelle.

ՊՈԼԻԿՏՈՍ  
ՎԿԱՅ ՀԱՅԿԱԶՆ  
ՅԳԻՆԻԳՈՒՆԻՆԵ Վ. ՊՈՒՆԵՑԱՆԻ  
ԹԱՐԳՄԱՆԻՆԻ  
Հ. Պ. Վ. Հ.  
—  
ԵՐԱՐՈՐԵՆՆԵ ՏՊԱՐԱՆԻՆԻ  
ՎԵՆԵՏԻԿ  
Ի ՏՊԱՐԱՆԻ ՄԻՐԱՅՆ ՂԱԶԱՐՈՒ  
1873

Corneille: Polyeucte.

ԱՓՈՐՍՈՍԻ ԼԱՄԱՐՏԻՆԵԱՅ  
ԱՌԱՋԻՆ  
ՄՏԱՐՈՒԹԻՆԵՐ ԲԱՆԱՄՏԵՂԻԱԿԱՆԵՐ  
—  
ԹԱՐԳՄԱՆԻՆԻ  
Հ. ՄԱՐՈՒՆԻՆԻ Վ. ՊԱՆԹԱՐԵԱՆ  
Ի ՄԻՅԻՐԱՐՈՐԵՆՆԵ  
—  
ՎԵՆԵՏԻԿ  
ՍՈՒՐԲ ՂԱԶԱՐ  
1876

Lamartine: Méditations poétiques.

[illegible]

խօսքն

Մոզնի, կոշնի,  
 Մոզ. իմոյմիսէ կեսս առքը աննուանեալ,  
 Մոյց քրիստոսնից տխորժ ուտելի,  
 Մոժ ու. քէտ. կ. խոշոր,  
 Մոժ ուել. տրտմել,  
 Մոշեալ. հարածեալ,  
 Մոխել. ոռոգանել,  
 Մոխմմ. խորանն,  
 Մոխմ. և խոխմիկ, անլ թար. կ. անփորձ,  
 Մոխումն. ընկուստ,  
 Մոկալ. խորհել. կ. Թեւակոխել,  
 Մոկացու թեւն. փոփոխումն,  
 Մոկել լիկել. կ. հաւածել. կ. յարնդ. բառնել,  
 Մոկումն. խորհումն,  
 Մոհական. իմաստուն,  
 Մոհակեր. մնացործ,  
 Մոհակերել. յոշն. կ. մաշկել,  
 Մոհմ. մտանոր,  
 Մոհեր. զերծ. զերծ. կ. պեղծ. կ. ցեղխ,  
 Մոհեր. զազիր,  
 Մոհում. խորանառ,  
 Մոկ խողել. սպանանել. կ. կտրատել,  
 Մոլորմել. ոռոգանել,  
 Մոլորմ. փողբալ. կ. գունկ. կ. խողունակ,  
 Մոռնի. խրտուելակ,  
 Մոռն. կորակ,  
 Մոռնոճ. և խոնոպ, խորհուրդ. կ. փոր  
 ձանք մտաց,  
 Մոյր. գլխոյ փակել. կ. սագաւառդ. կ. Թագ,  
 Մոյսակ. զոր ի վր որմոյն դնեն. և զգրանդ. ին  
 ի վր. սեան գլուխ  
143. իւլ.

100









1217-42

ՄՈՍԻՍ ԿՈՐԵՆԵՆՍԻ ԴԵՍՄՈՒԹԻՆԵ  
ԵՒ ԵԸ ԵՐԶԵՐՈՒԹԻՆԵ.

# MOSIS CHORENENSIS HISTORIÆ ARMENIACÆ

LIBRI III.

Accedit ejusdem Scriptoris

## EPITOME GEOGRAPHIÆ.

PRÆMITTITUR

### P R Æ F A T I O.

QUÆ DE

LITERATURA, ac VERSIONE SACRA ARMENIACA agit;

ET SUBJICITUR

### A P P E N D I X

QUÆ CONTINET

EPISTOLAS DUAS ARMENIACAS,

Primam, CORINTHIORUM ad PAULUM Apostolum, Alteram, PAULI Apo-  
toli ad CORINTHIOS; nunc primum ex Codice MS integrè divulgatas.

Armeniacè ediderunt, Latine verterunt, Notisque illustrarunt  
GULIELMUS & GEORGIUS, GUL. WHISTONI Filii,  
Aulic: Clarenfis in Academiæ Cantabrigiensi aliquandiu Alama.

Լատ. եւ քրդ. լեզու զիս, որոց զեւ զարեւր քրդի Ի Կաթողիկոսեան Երան-  
այալու ի իւր լեզու եւ իւր, իւր տես առաջ արածու քրդի արաւ. Եւսկ. IV. 9.

L O N D I N I:

Ex OFFICINA CAROLI ACKERS TYPOGRAPHI

Apud JOANNEM WHISTONUM BIBLIOPOLAM.

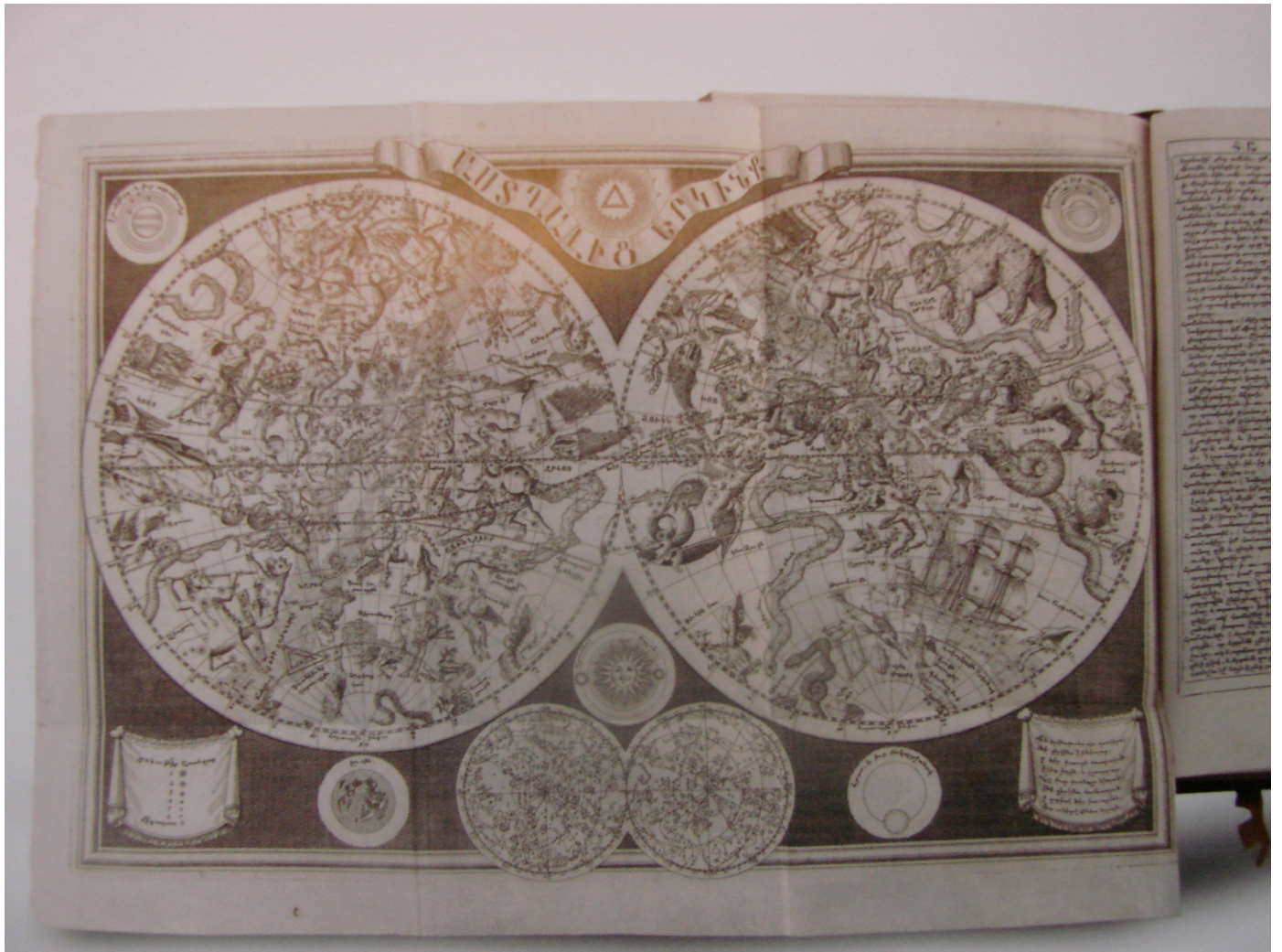
MDCCLXXXVI.

50-6817



որ  
 ուտէրն: Գալ  
 ց. Լցորէնցս  
 քառն քչորս  
 Կ. Ի Երկիրն  
 Իստորի քչե  
 ւսնդ կաց. Ե  
 աղաղու թի  
 միս Եւ ծո  
 Եւ յարեւմ  
 Ի. Եւ քաղու  
 Եւ յորժա  
 աստղէ Լան









*L'imprimerie arménienne aux alentours de 1850.*





*Saint-Lazare: La bibliothèque des manuscrits et des miniatures, vue du jardin.*









*Manuscripts arméniens (Collection des Mekhitaristes).*



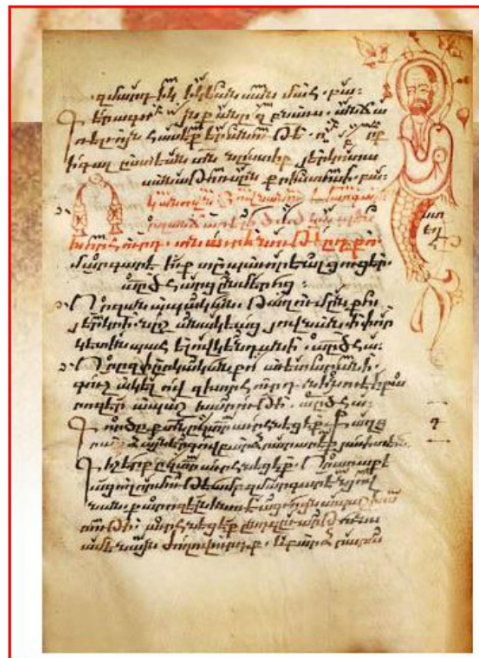
...դաւթնէ Լաճէ զժողովեալս  
...սիսպնէ Կալեցաւ  
...դաւթնէ Լաւաճօք յաւան  
...ապաւցանաւ իսկոյն Կեանքն ::



ժողովեց  
սէնս  
Ի Բա















***Äiwazowsky 1817 1900 ( Äivazian)***



**collège**







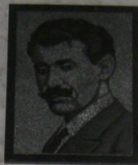




COLLEGIO ARMENO MOORAT RAPHAËL - VENEZIA

L'ORCHESTRA





A

DANIEL VARUJAN

MARTIRE E POETA

EDUCATO SOTTO QUESTO TETTO

AI SUBLIMI IDEALI DELLA FEDE E DELLA PATRIA

A PERENNE RICORDO

NEL CENTENARIO DELLA NASCITA

E AD AMMAESTRAMENTO DELLE GENERAZIONI VENTURE

LA DIREZIONE E GLI ALLIEVI

DEL COLLEGIO MOORAT-RAPHAEL

«ԵՆԴՅԱՆԱՅ ԳՐԶՈՂ ԵՐԳԵՑԻ ՓԼՈՒՐԵՐ  
ԸՆԵՐ ԸՆԺԱՅ, ԻՄ ՀԱՅՐԵՆԻԷ»

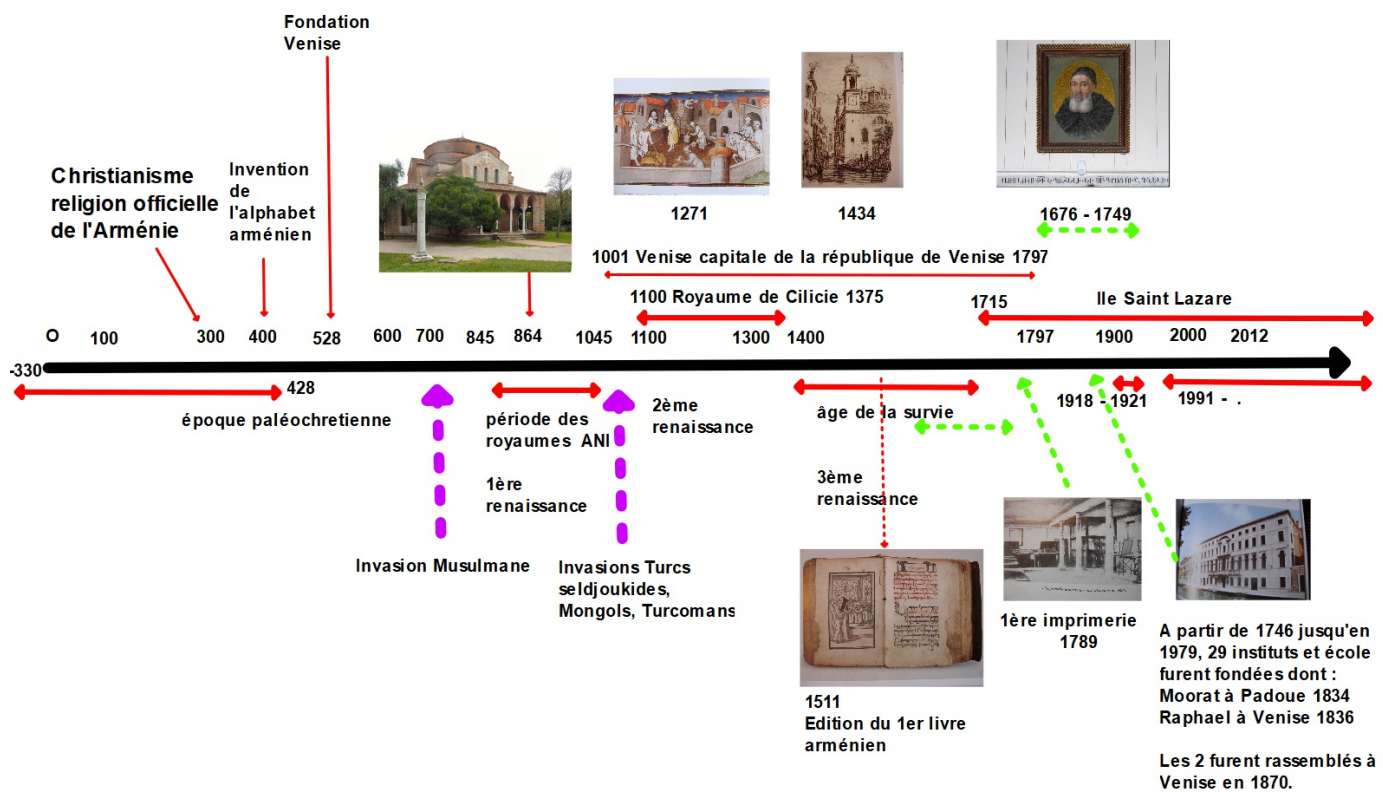
ՄԱՐԿՏ.ՓՈՅԱԴՆԵԱՆԻ  
ՔԱՐՊԵՐԵՐԵՆԻ ԵՒ ԽՈՍՏԵՐՈՐՈՅԵՐԵՐԸ  
ՎԱՐՈՒՄԵՆԻ ԳԱՆՁՈՒՄ ԶԱՆԱՅ  
ՀԱՅ ՓՐԻՆԿԻՊԻՆ ԵՄԷ ԵՐԵՎԱՆԻ ՎԱՐՈՍԻՆ  
ԱՄՍՏԵՐԻՉԻ ԶԻՐԻՐԸ

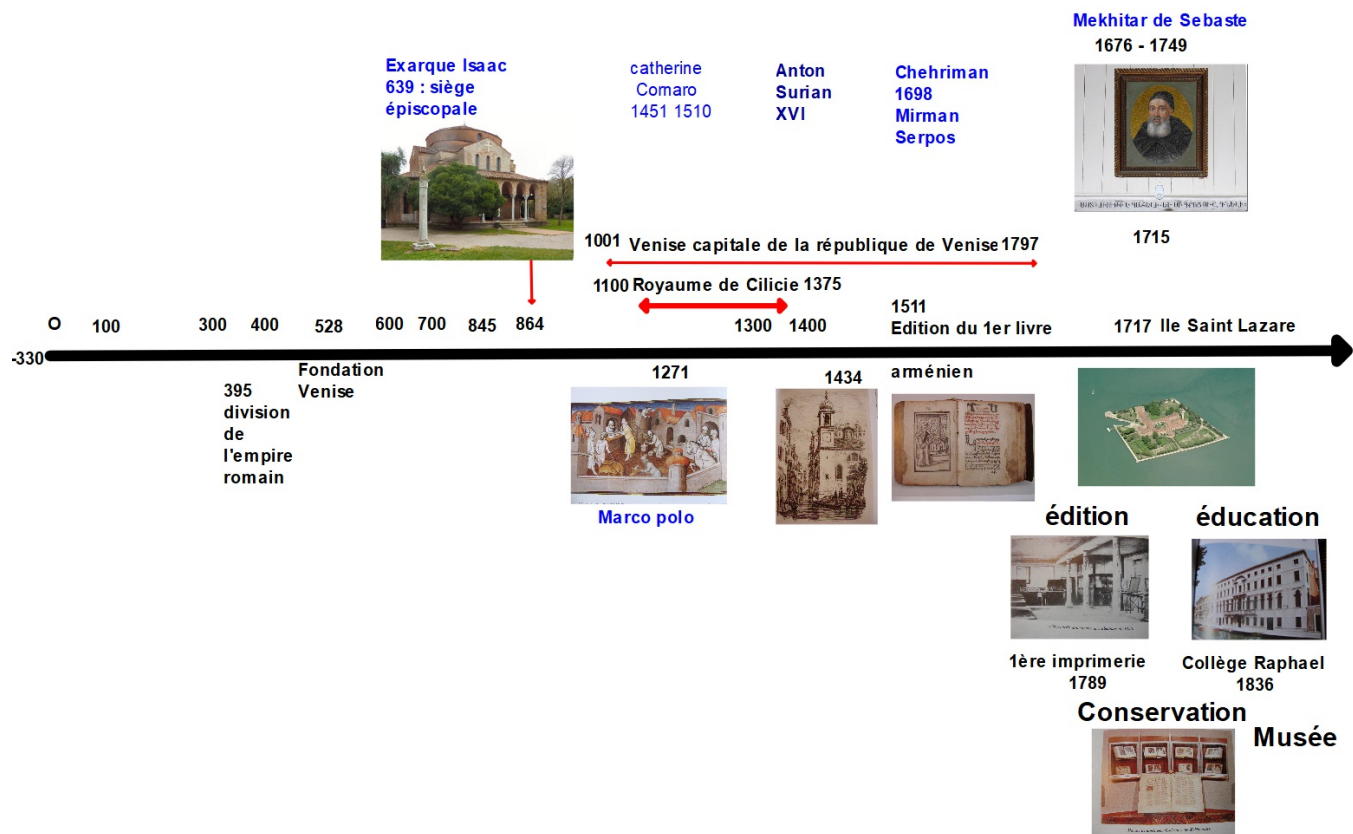
ԴԱՆԻԷԼ ՎԱՐՈՐԻՓԱՆԻ

ՅԱՐՈՒԼ ՔՈՍՏԱՆԿԻ  
ԵՆԿՆԱՅՆ ՀԱՅՐԱՊԵՏԻԿԱԿԱՆ ԽՈՐՀԻՐԸ  
Ի ԽԻՆԵՐԱՅ ԻՑ ՕՐԻԿԱՆ  
ԳՐԱԴ Ք ՍԵՒՐԱՆԵՐԸ

1884 - 1984









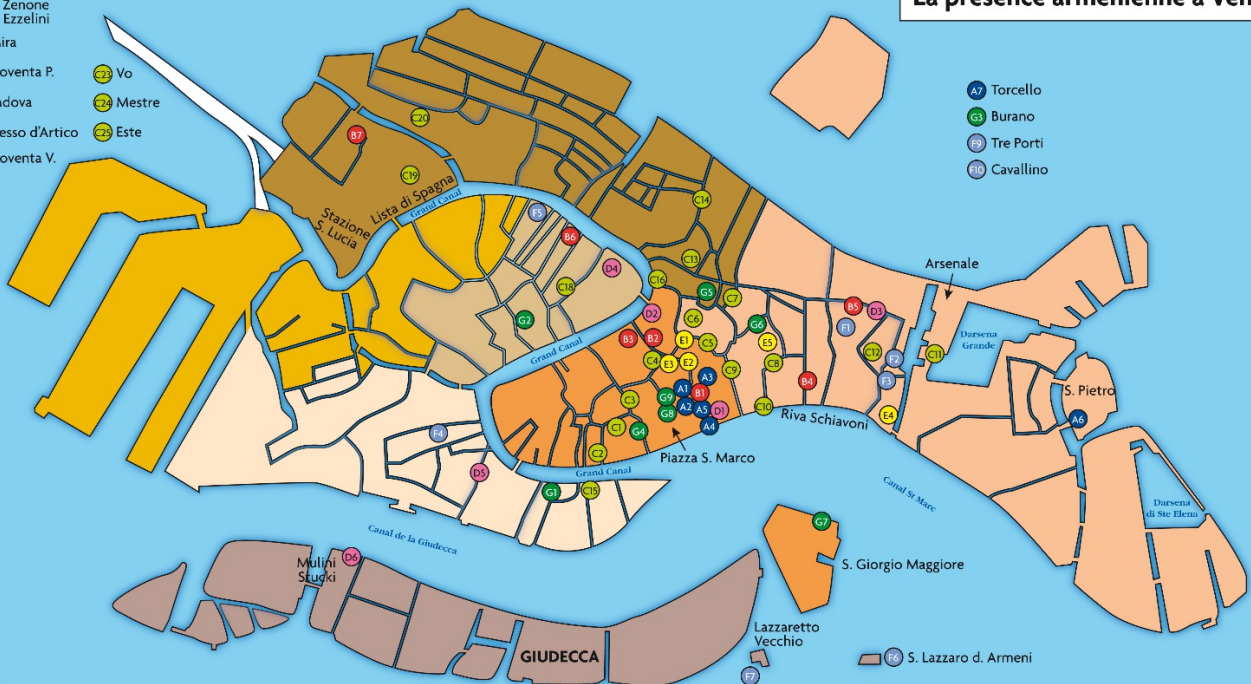
" Un peuple qui a engendré un esprit comme  
Mekhitar ne peut désespérer de lui même"  
Archag Tchobanian



## La présence arménienne à Venise

- 81 Asolo
- 82 S. Zenone d. Ezzelini
- 23 Mira
- 18 Noventa P.
- 14 Padova
- 15 Fiesse d'Artico
- 16 Noventa V.
- 23 Vo
- 24 Mestre
- 25 Este

- A7 Torcello
- G3 Burano
- E9 Tre Porti
- E10 Cavallino



### Les sestieri\* de Venise

- |             |           |
|-------------|-----------|
| SANTA CROCE | SAN POLO  |
| CANNAREGIO  | DORSODURO |
| CASTELLO    |           |
| SAN MARCO   |           |

\* Le sestier (au singulier) :  
Quartier, le mot dérive  
du chiffre 6, Venise ayant  
été découpée en six quartiers.



## A. Origines de Venise

- A1. Église de San-Geminiano (détruite) (V-VI siècles) construite par Narsès.
- A2. Plaque commémorative de l'église de San-Geminiano (place Saint-Marc).
- A3. Église de Saint-Theodore (V-VI siècles) (détruite) construite par Narsès.
- A4. Statue de Saint-Teodoro - d'Héraclé (Todaro) sur l'une des colonnes de la place Saint-Marc (choisie par Narsès comme symbole de la ville).
- A5. Musée archéologique place Saint-Marc (salle 18-B) : statuette en bronze de Néron recevant l'hommage de Tiridate ; les 5 tapis venant de Perse cadeau du Shah Abbas (voir également Au Palais Ducal dans la salle des quatre portes le fresque de Gabriele Calari représentant le Doge Pasquale Cicogna recevant l'ambassadeur de Perse ramenant les présents).
- A6. Église de Saint-Pietro di Castello, l'ancien saint Sergio et saint Bacchus, construit par Narsès arménien, exarque de Ravenne (V-VI siècles).
- A7. Torcello église Santa Maria Assunta : plaque commémorative de la création de l'église par Isaac (639). La pierre tombale d'Isaac, Exarque arménien de Ravenne, se trouve dans l'église de Sainte Maria Assunta à Ravenne. Reliques de sainte Barbara à Nicomédie offertes par Maria Argiros à l'abbaye Saint-Jean (Abbazia di San Giovanni à Torcello) aujourd'hui se trouvant à l'Oratoire de Burano).

## B. Moyen Âge (relations avec la Cilicie)

- B1. Basilique de San-Marco : chevaux de bronze (selon la légende donnés par Tiridate à Néron en l'an 66 et rapportés en réalité de Constantinople à Venise par le Doge Enrico Dandolo en 1204 lors de la IV<sup>e</sup> croisade) : signatures arméniennes sur les colonnes extérieures ; statuts des tétrarques à l'entrée, Capitole du Crucifix à l'intérieur ; céramiques représentant saint Barthélémy / saint Thaddée dans le musée.
- B2. Église de Saint-Salvador : le tombeau de Caterina Cornaro (1454-1530), dernière reine de Jérusalem, Chypre et Arménie (Cilicie).
- B3. Ca' Loredan : le roi Pierre Lusignan y a séjourné, on peut voir l'emblème des rois de Chypre, Jérusalem et d'Arménie.
- B4. Église de San-Zaccaria : construit à la demande de Léon V l'Arménien (IX<sup>e</sup>

siècle), les aigles sur les chapiteaux sont ses insignes impériaux.

- B5. Église de San-Temita (ancien) tombeau d'Isidore, le fils de l'arménien Beneventura.
- B6. Palazzo Corner della Regina : Palais de Caterina Cornaro née dans ce palais (1454-1530), dernière reine de Jérusalem, Chypre et Arménie (Cilicie) - palais reconstruit en 1725.
- B7. Église de San-Giobbe (disparu) : le roi Héroum II faisait de fréquents séjours.

## C. Négociants de Nor Djoulfa

- C1. Paroisse de Saint-Moise : Roberto Sceriman y vivait avec sa femme Mary Sesler.
- C2. Église de Saint-Moise : tombeau du marchand arménien Martino Veleiano (milieu XVIII<sup>e</sup> siècle).
- C3. Cour de Pignoli / Frezzaria (disparu) : première filiale du Sceriman à Venise (1612).
- C4. Bibliothèque Zacharie Sceriman.
- C5. Contrada San Zulian : commerces arméniens de marchandises diverses (disparu).
- C6. Église de Saint-Maria della Fava (dite aussi Santa Maria della Consolazione) : tombeau de Sceriman (devant le dernier autel à gauche) et tombeau de Manuch (à droite) daté A.D. MDCCXVIII ; l'archive paroissiale conserve un manuscrit en arménien de 1668 avec le sceau de Catholico de Cilicie concernant les reliques de Saint Mammès de Césarée.
- C7. Campo Santa Marina : Le Palace Sceriman.
- C8. Église de Saint-Giovanni Novo (dite in Oileo) : résidence des frères arméniens à partir du XIII<sup>e</sup> siècle (ancienne) ; tombeau de Ovarnes arménien de Perse (portant la date du 10 avril 1689).
- C9. Palazzo Trevisan-Cappello (Rio de Palazzo n°4328) : résidence d'Etienne et de Giambattista Sceriman.
- C10. Riva degli Schiavoni : Hôtel Danieli (ex Palais Dandolo appartenant au Sceriman ils louèrent début XVIII<sup>e</sup> siècle le palais à Dal Niel, dit Danieli, d'où l'hôtel fondé en 1822) ; Calle delle Rasse ; maisons arméniennes (disparu).
- C11. Arsenal : l'arménien Antonio Surian (le « marangone » de l'arsenal devenu célèbre avec la bataille de Lépante 1571

et inventeur d'un médicament contre la peste en 1575, il a été chargé de soigner le quartier de « Dorsoduro »).

- C12. Ponte Storto : la maison d'Antonio Surian.
- C13. Église de Saint-Canciano : où se déroula les funérailles de Zacharie Sceriman, arménien de Venise, le premier romancier satirique de l'Italie.
- C14. Salizada Seriman n°4851 : Palais Sceriman, aujourd'hui le siège d'une congrégation religieuse (Ancelle di Gesù Bambino).
- C15. Ca' Dario : vivait Abdol, un marchand arménien de pierres précieuses (il fera faillite) (XIX<sup>e</sup> siècle).
- C16. Rialto : Magasins arméniens de pierres précieuses et de tapis (disparus).
- C18. Campo Rialto Novo : première manufacture de châles implantée par l'Arménien Giovanni Zivoglis.
- C19. Lista di Spagna : palais Sceriman, qui abrite aujourd'hui les bureaux de la Région de la Vénétie.
- C20. Fondamenta Cannaregio : n° 967, Palais Surian (ex ambassade de France - où Jean-Jacques Rousseau fut employé comme secrétaire).
- C21. Malamocco : propriétés arménien (anciennes).
- C22. Mira : Villa Sceriman-Widmann, aujourd'hui centre culturel de la province.
- C23. Vo : Villa Sceriman, aujourd'hui cave Soranzo.
- C24. Mestre : centre culturel arménien « Costan Zarian ».
- C25. Este : chapelle Ca' Mori avec des tombes Sceriman.

## D. Art vénitien à thème arménien

- D1. Palazzo Ducale : peinture de Calari représentant le Doge Cicogna recevant des dons de l'ambassadeur arménien de Perse ; coin dépeignant la vie des ivresses de Noé.
- D2. Église de Saint-Barthélemy, fresque représentant Saint Barthélemy baptisant le souverain d'Arménie, peint par Palma le Jeune.
- D3. Église de Santa Maria Celestia (disparu) : reliques des martyrs de l'Ararat (qui inspirent Carpaccio).
- D4. Église de Saint-Giovanni di Rialto : les frères arméniens (disparus).

- D5. Académie [Galerie] : peinture de Carpaccio représentant les martyrs de l'Ararat.
- D6. Giudecca, ancienne église de San-Biagio et San-Cataldo rasée définitivement en 1882 (à côté de l'église saint Euphémie actuelle) : reliques du martyr arménien Biagio (Blaise de Sébaste).

## E. Quartier arménien

- E1. Calle degli Armeni : Église de Sainte-Croix, maisons arméniennes (disparu).
- E2. Ponte de Ferali, anciennement « Pont des Arméniens ».
- E3. Calle Rùbera : antique colonne murée, maisons et magasins arméniens (disparus).
- E4. Église de Saint-Biagio à Forni : reliques du martyr arménien Biagio (Blaise de Sébaste).
- E5. Ruga Giuffa : emplacement des Arméniens provenant de Djoulfa.

## F. Mekhitaristes

- F1. Pont des Scudi : maison d'Hagop Hermetian, médecin du monastère de Saint-Lazare.
- F2. Église de Saint-Martin : où Méchitar a officié.
- F3. Fondamenta del Piovan : a vécu plus de deux années Méchitar et ses disciples. Une plaque commémorative est apposée sur la façade.
- F4. Ca' Zenobio : Collège arménien Moorat-Raphael, Centre d'étude et de documentation de la culture arménienne. Association pour la conservation du patrimoine culturel des Arméniens à Venise.
- F5. Ca' Pesaro premier collège arménien Raphaël, aujourd'hui Musée d'art moderne où sont conservés sept tableaux de Levon Minassian.
- F6. L'île de San-Lazzaro degli Armeni : monastère des Mekhitaristes, académie scientifique et la bibliothèque, archives des anciens manuscrits, maison d'édition, musée, galerie d'art.
- F7. Lazzaretto Vecchio (cimetière) : tombeau de Mardiros.
- F8. Lido : siège de « la voce armena », maison de l'écrivain Costan Zarian, propriétaire des Mekhitaristes (disparu).
- F9. Treporti : « Via degli Armeni », maison d'édition des Mekhitaristes ; ferme agricole des Mekhitaristes.

F10. Cavallino : sur la côte il y a des propriétés Mekhitaristes.

- F11. Asolo : Château de Caterina Corner ; tombeau de Eleonora Duse ; Villa Ararat de la famille Giurekian ; Villa Contarini-Mocenigo.
- F12. San Zenone degli Ezzelini : ancienne villa Albrizzi, maison de vacances des Mekhitaristes.
- F13. Noventa Padova : première maison de vacances pour les séminaristes du monastère de S. Lazare.
- F14. Padoue : premier collège arménien Moorat (disparu), le palais des Arslan dit « Casa di Cristallo ».
- F15. Resso d'Artico : lieu de repos de la communauté Mekhitariste.
- F16. Noventa Vicentina : maison de vacances pour les étudiants et les enseignants du collège Moorat-Raphael, Palazzo Rezzonico, aujourd'hui occupée par la commune.

## G. Varia

- G1. Palazzo Venier dei Leoni - Peggy Guggenheim : peinture sans titre (1944) par Arshile Gorky.
- G2. Ca' Cappello : chaire d'arménologie de l'Université de Venise.
- G3. Burano : Église de Saint-Martin ; grand tapis arménien wishapagong (disparu).
- G4. Albergo della Luna a accueilli les ambassadeurs arméniens.
- G5. Église de Santa-Marina (anciennement) : l'école de la paroisse a été fréquentée par des enfants arméniens, ont été enterrés dans le cimetière des Arméniens.
- G6. Église de Saint-Maria Formosa : documentation arménienne.
- G7. L'île de San-Giorgio Maggiore : ancien cimetière arménien aujourd'hui une inscription murale faite par les Mekhitaristes derrière la porte à droite de l'autel principal et une pierre tombale abandonnée dans la cour intérieure à droite de l'autel principal.
- G8. Magasins Tokazian (broderies, photographies, bijoux) sous les portiques de Procuratie Nuove.
- G9. Boutique Mavian (matériel photographique) sous les portiques de Procuratie Nuove.

« Ca' » signifie « Palais » comme le Ca' Zenobio, Ca' Pesaro, Ca' Dario...

Arménie marchands et diplomates au temps de Louis XIV



C'est pas sorcier





*Bon voyage*

*Bonne  
exploration*

